

Paver Slabs • Paving Stones

# Stack'n'Go Wallstone systems

Wallstone® &  
Wedgestone®  
systems

HADRIAN'S™  
Rectangle & Wedge

WALLSTONE  
GRANDE  
Wedge

**NAVASTONE**®  
Quality Concrete Choices™

Keep it  
Simple...

Open Your Mind to a Revolution in Concrete Products - Join the Navalution!  
For information on NAVASTONE products or on becoming a recognized dealer, call 1-800-265-6496 or visit us on line @

[www.NAVASTONE.COM](http://www.navastone.com)

Retaining Walls • StoneTile™ • Garden Precast

LANDSCAPE ARCHITECTURE IN CANADA

# LANDSCAPES PAYSAGES

\$4.00


L'ARCHITECTURE DE PAYSAGE AU CANADA

Fall/Automne 2004

Vol.6/No.3



CSLA Professional Awards 2004 | Les Prix d'excellence 2004 de l'AAPC

 The Canadian Society of Landscape Architects  
L'Association des architectes paysagistes du Canada

# Superior Products for Public Spaces



FRB-2 Steelsites™ Series Custom Radius Bench, New York, New York U.S.A.



S-42 Ironsites® Series Litter Receptacles, S-13 Ironsites® Series Benches  
Oakland Business Park, Markham (Ontario), Canada

RB-28 Steelsites™ RB Series Benches, SD-42 Ironsites® Series Side-Door-Opening Litter Receptacles  
Canada Place, Vancouver, British Columbia, Canada

Victor Stanley, Inc. has been in business for 43 years and is one of the world's largest manufacturers of quality site furnishings. Our site furnishings withstand the use and abuse such products get in public places and in virtually every climate. Our permanent commitment to excellence in design and manufacturing has earned us a worldwide reputation for the production of high quality products, always at competitive prices. Manufactured at our two modern factories in Maryland, our products can be found in thousands of installations throughout Canada, the USA and in more than twenty other countries. Our products are shipped by truck directly from our factories to the designated delivery site in Canada. We are here to serve the Canadian landscape architecture community and look forward to responding to your site furnishing requirements.

Visit our Web site: <http://www.victorstanley.com>

**VICTOR STANLEY, INC.**  
-Manufacturers of Quality Site Furnishings since 1962-

2103 Brickhouse Rd., Dunkirk, Maryland 20754 USA | E-Mail: [sales@victorstanley.com](mailto:sales@victorstanley.com)  
Toll Free (USA & Canada): 1-800-368-2573 | Tel: 301-855-8300 | Fax: 410-257-7579

StackStone

RomanStack

PisaStone

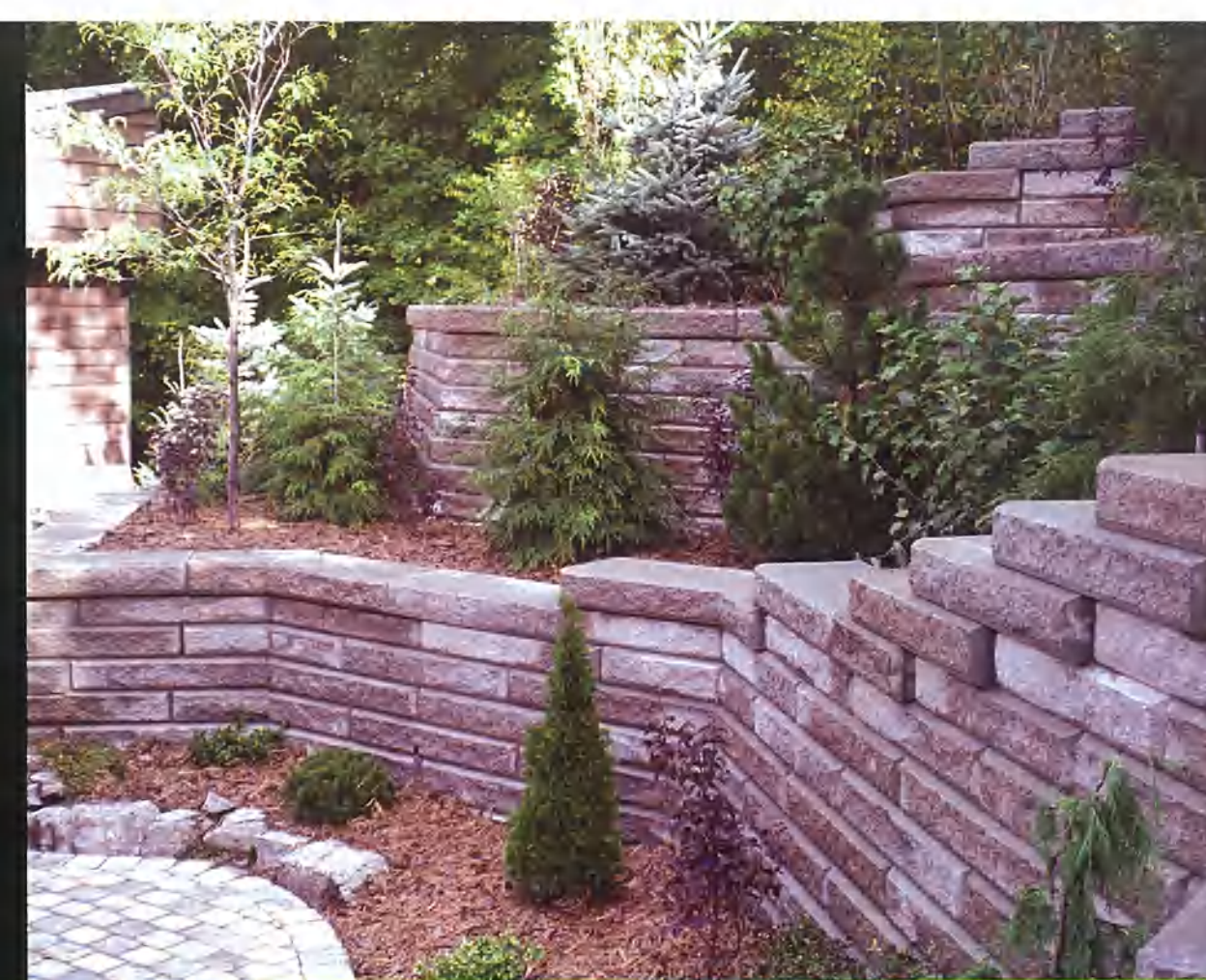
Pisa2

RomanPisa

SienaStone

DuraHold

DuraHold2



## SienaStone – still the solid choice.

When you choose RisiStone, you get more than a solid, great looking SRW. You also get more than 30 years of unparalleled technology, support and expertise. Retaining walls are our specialty and our products are designed to support your designs. Large or small.

We have a team of experienced engineers available to assist you with your most challenging projects. You can also visit our web site to access thousands of design details and cross-sections, or to download RisiWall, our free retaining wall design software.

Specify RisiStone with confidence. Our solid modular units are self-aligning and self-sloping, and don't require structural foundations. The installation process is simple and intuitive, ensuring your designs are built to last.

Contact us today and see why RisiStone is still the solid choice.



height 185mm (7.25")  
width 1200mm (48")  
depth 500mm (20")  
weight 259kg (570lbs)



**RisiStone**  
retaining wall systems

[www.the-solid-choice.com/lp09](http://www.the-solid-choice.com/lp09)

800.626.9255

# LANDSCAPES/PAYSAGES

Landscape Architecture in Canada L'architecture de paysage au Canada



La Promenade de la mer, p. 26

## Editorial / Éditorial

Place-making at its best/  
Le meilleur de nos créateurs ..... 6  
by/par Jim Paterson, President/président, CSLA-AAPC

## Message from the President Message du président

Landscape Architecture and the Urban Agenda/  
L'architecture de paysage et les questions urbaines ..... 7  
by/par Jim Paterson

## The 2004 CSLA Awards Le concours des Prix d'excellence de l'AAPC 2004

Celebrating Excellence/  
Hommage à nos maîtres d'œuvre ..... 12  
Commentary from the Jurors/  
La parole aux membres du jury ..... 14  
by/par Tim O'Brien

## National Honour Awards Prix Honneur national

First Nations Garden/  
Le Jardin des Premières-Nations (Montréal) ..... 15  
par/by Vincent Asselin  
Parc Xujiahui Park (Shanghai, Chine) ..... 19  
par/by Vincent Asselin

## National Merit Awards Prix Mérite national

Mackenzie King Estate/  
Domaine Mackenzie-King (Gatineau Park, Québec) ..... 22



À propos du blanc, p. 35



Jardin boisé de Rideau Hall Woodland Garden, p. 32

Le Jardin des curiosités au belvédère  
Abbé-Larue Lookout (Lyon, France) ..... 24  
La Promenade de la mer (Rimouski, Québec) ..... 26  
Place de l'Institut-Canadien et  
Chaussée des Écossais (Vieux-Québec) ..... 28  
Research and Design in Landscape Architecture/  
Le lien entre la recherche et la  
conception en architecture de paysage ..... 31

## National Citation Awards Prix Citation nationale

Rideau Hall Guidelines/  
Lignes directrices de Rideau Hall (Ottawa-Gatineau) ..... 32  
The Open Ideas Wall /  
Le mur de perceptions nouvelles (Toronto) ..... 33  
Making Better Civic Places:  
Urban Design at the University of Calgary ..... 34  
À propos du blanc, Amqui (Québec) ..... 35

## Regional Awards Prix régionaux

Places for People/  
Des places, des gens ..... 36  
by/par Alan Tate

Cover Photo / Photo en page couverture :  
Le Jardin des Premières-Nations/First Nations Garden  
Jardin botanique de Montréal Botanical Garden

## Natural Integration by Maccaferri...

For 125 years Maccaferri has proudly served clients by offering cost effective, dependable environmental solutions such as:

- ◆ erosion control
- ◆ channels & streambank stabilization
- ◆ gabion retaining walls
- ◆ soil bioengineering
- ◆ road base reinforcement
- ◆ slope protection
- ◆ soil reinforcement



Please contact us to discuss your next project.

MACCAFERRI



515 Waydom Drive, R.R. #1  
Ayr, Ontario, N0B 1E0  
Tel: (519) 623-9990  
Toll-Free: 1-800-668-9396  
Fax: (519) 623-1309

MACCAFERRI CANADA LTD.

Area Offices:  
Vancouver, B.C. (604) 683-4824  
Edmonton, AB (780) 447-2719  
Montreal, QC (450) 674-6800  
Halifax, NS (902) 468-8615  
email: hq@maccaferri-canada.com  
website: www.maccaferri-northamerica.com

© 2004 Maccaferri Canada Ltd. Printed in Canada

## WHAT ARE YOU LEAVING BEHIND?

Eco-friendly landscaping means leaving nothing behind but beautiful results. Geosynthetic Systems means eco-friendly landscaping supplies: natural source and fully biodegradable products that do the job and leave nothing behind.



Best-in-class biodegradable erosion control blankets



Envirowise soil stabilizer for dust and erosion control



100% biodegradable landscape stakes



Top-performing organic fertilizer

**Geosynthetic  
Systems**

3543 Conroy Rd, Ottawa ON K1T 3S6 Canada Phone: 866 490 4GEO (4436) Fax: 613 733 3795  
www.geosyntheticssystems.ca

PRODUCTS  
**ENVIROBOND**  
CORPORATION

**EnviroSAND**  
For Paver Joints

**EnviroSTONE**  
For Flagstone Joints

**ORGANICALLY STABILIZED  
JOINING MATERIAL**

RESISTS EROSION • INHIBITS WEED GROWTH • SELF-HEALING  
RE-USABLE • ENVIROMENTALLY FRIENDLY!  
DETERS ANT INFESTATION

**1-8666-ENVIRO • www.envirobond.com**

by/par Jim Paterson, President/président, CSLA-AAPC

## Place-making at its best

The CSLA Awards of Excellence are, without question, one of our most important initiatives. Every page of this issue of LANDSCAPE / PAYSAGES is a celebration of excellence. The 2004 award-winning projects provide ample evidence of the important role we play in expressing community values, strengthening sense of place and highlighting history and culture.

I believe that no other profession can better address the complex issues facing cities today. Our projects positively influence property values; they invigorate our downtowns; they help us address burgeoning health care issues such as heart disease, obesity and depression.

In the past, landscape architecture has often been regarded as a political lightweight, but we seem to be busier, more productive and more credible than ever before. It is an opportune time to focus our collective energies on a common cause, the plight of Canadian cities and municipalities. Support for the Urban Agenda is my highest priority for the coming year. (Please see page 7.) Together, we can play a key role in keeping our cities competitive, safe, healthy, compelling, relevant and sustainable.

This is also an opportune time to recognize Urban Strategies Inc. (Toronto), and their clients, the City of Ottawa and the National Capital Commission, for winning the only ASLA Excellence award granted this year, for their Downtown Ottawa, Urban Design Strategy 2020 submission. The goal of the Strategy meshes perfectly with the CSLA's Urban Agenda: "to improve the urban experience ... by enhancing the quality of the public realm and the urban environment including city streets, parks and open spaces, waterways, and areas of special character."

## Le meilleur de nos créateurs

Le concours des Prix d'excellence est sans conteste l'une des initiatives les plus importantes de l'AAPC. Comme on témoigne cette livraison, chaque page de LANDSCAPES / PAYSAGES rend un vibrant hommage à nos maîtres d'œuvre. Les projets lauréats de 2004 prouvent encore une fois que les architectes paysagistes jouent un rôle de premier plan dans le façonnement des valeurs collectives, le raffermissement du sentiment d'appartenance et le rayonnement de l'histoire et de la culture.

À mon avis, il n'existe aucune autre profession qui peut régler aussi bien les enjeux complexes avec lesquelles nos villes sont actuellement aux prises. Les projets que nous réalisons peuvent provoquer un renchérissement de la valeur foncière; stimuler nos centres-villes; nous aider à nous attaquer à des problèmes de soins de santé de plus en plus grands, tels que les maladies du cœur, l'obésité et la dépression.

Si par le passé la profession d'architecte paysagiste était souvent considérée comme un poids plume sur l'échiquier politique, les architectes paysagistes semblent maintenant plus occupés, plus productifs et plus crédibles que jamais. Il s'agit donc du moment choisi pour unir nos forces pour régler une cause commune, soit la condition critique dans laquelle les villes et les municipalités canadiennes sont plongées. Vous noterez en parcourant cette livraison que les questions urbaines figureront en tête de liste de mes priorités au cours de l'année qui s'en vient. (Voir l'article en page 7.) Si nous voulons que nos villes restent dans la course et qu'elles soient sécuritaires, saines, d'une beauté irrésistible, de bon ton et durables, nous devons avant tout miser sur la synergie.

Il s'agit également d'une occasion tout indiquée pour reconnaître la firme Urban Strategies Inc. de Toronto, de même que ses clients, la Ville d'Ottawa et la Commission de la capitale nationale, pour avoir été les seuls à remporter un prix d'excellence chez notre pendant américain pour leur projet Stratégie d'aménagement urbain d'Ottawa, 2020. Comme vous pourrez le constater, le but de cette stratégie cadre parfaitement bien avec le dossier des villes de l'AAPC: « Rehausser l'expérience urbaine ... en améliorant la qualité du domaine public et des milieux urbains, y compris les rues, les parcs et espaces verts, les cours d'eau et les secteurs se composant d'éléments spéciaux. »

*Landscape Architecture and the CSLA* has been generously supported by the Landscape Architecture Canada Foundation. / *Landscape Architecture and the CSLA* est rendue possible grâce à un généreux soutien financier de la Fondation d'architecture de paysage du Canada.

## Landscape Architecture and the CSLA

Landscape architects are concerned with serving the best interests of current and future generations through the design, planning and management of our landscapes. The Canadian Society of Landscape Architects is the national professional association that represents Canadian landscape architects and promotes their ideals. For more information on the CSLA, visit our Web site at [www.csla.ca](http://www.csla.ca) or contact CSLA via email at [info@csla.ca](mailto:info@csla.ca).

## L'architecture de paysage et l'AAPC

Les architectes paysagistes ont à cœur l'intérêt supérieur des générations d'aujourd'hui et de demain, en veillant à la conception, à la planification et à la gestion de nos paysages. Ils ont pour porte-parole l'Association des architectes paysagistes du Canada, un organisme professionnel d'envergure nationale qui fait la promotion de leurs idéaux. Pour plus d'informations sur l'AAPC, visitez notre site Web à [www.aapc.ca](http://www.aapc.ca) ou communiquez avec l'AAPC par courriel à [info@csla.ca](mailto:info@csla.ca).

LANDSCAPES/  
PAYSAGESFALL/AUTOMNE 2004  
Vol. 6/No. 3  
ISSN 1492-9600Landscapes/Paysages  
Editorial Board/

Comité de rédaction de

Landscapes/Paysages :

Ron Middleton, AALA

Bev Sandalack, AALA

Vincent Asselin, AAPQ

Hanita Koblents, APALA

Gary Vollick, APALA

John Zuck, APALA

Doug Patterson, BCSLA

Don Hester, MALA

Ryan James, OALA

Cecelia Paine, OALA

Dominique Clincke, SALA

Chris Sale, SALA

CSLA Board of Governors/  
Conseil des gouverneurs de l'AAPC :

Jim Paterson, President/président

Richard Moore, President elect/président désigné

Colleen Mercer Clarke,

Past President/président sortant

Alexandra Borowiecka, NWTALA

Liane McKenna, BCSLA

Cathy Sears, AALA

Cam Patterson, SALA

Cynthia Cohlmeier, MALA

James Vafades, OALA

Chantal de Menezes, AAPQ

John Zuck, APALA

Bob Halfyard, NLALA

Richard Wyma, NuALA

Fran Pauzé, Executive Director/directrice générale

Guest Editor/Rédacteur invité, CSLA-AAPC

Ryan James

Editor in Chief/Rédactrice en chef :

Judy Lord

Translation Services/Traduction :

eurotranslation.ca

Published by

MediaEDGE

PUBLISHING INC.

5255 Yonge Street, Suite 1000

Toronto, ON M2N 6P4

1-866-216-0860 ext.229

Email: [robertt@mediaedge.ca](mailto:robertt@mediaedge.ca)

Publisher/Éditeur :

Robert Thompson

Managing Editor/Éditrice en chef :

Timothy Friesen

Account Managers/Directeurs des comptes :

Andrew Pattison

George Karmstra

Les Bridgeman

Pam Foden

Hayden Dookheran

Layout &amp; Design/

Mise en page et conception graphique :

Adrienne N. Wilson

Advertising Art/Art publicitaire :

Sean Rickner

L'architecture de paysage et les questions urbaines  
Landscape Architecture and the Urban Agenda

par/by Jim Patterson

Les villes et municipalités canadiennes ont des ennuis. Après une décennie de compressions pour contrôler la dette, le délestage de services au profit des provinces et une croissance presque stagnante des recettes, les villes et villages à travers le pays sont en train de dépérir au plan physique.

Les infrastructures en décrépitude, des installations de loisir vieilles de plus de 40 ans, des systèmes de transport en commun vieillissants, la congestion des artères et la flambée de coûts nouveaux pour assurer un approvisionnement en eau potable témoignent bien de ce déclin.

Durant les années 90, la plupart des villes réduisirent de façon marquée leur programme d'immobilisations pour maîtriser leur dette et leurs coûts d'emprunt. Par conséquent, beaucoup moins de deniers publics sont affectés à l'entretien, à la réparation et au remplacement de l'infrastructure de nos villes. À Winnipeg, ville qui jouit d'un merveilleux legs de parcs et d'espaces verts, on note que le réseau commence à se détériorer comme celui de nombreuses autres villes – défraîchi et en manque de dynamisme.

## Un déficit de 60 milliards \$ au chapitre des infrastructures municipales

Selon la Fédération canadienne des municipalités (FCM) le déficit au chapitre des infrastructures municipales s'élèverait à 60 milliards de dollars. Cela ne serait que pour les infrastructures existantes, dont les routes, les égouts, les ponts, les installations de loisir vétustes et autres. Ce montant ne tient toutefois pas compte des autres défis auxquels les villes en essor sont confrontées, tels que des logements à prix abordable et un réseau de transport en commun plus étendu.

Plusieurs croient que ce déficit serait imputable à une loi vieille de 150 ans, soit la Loi Baldwin du Haut-Canada de 1849 dans laquelle on définissait le rôle, la fonction et la structure des villes. À cette époque, 15 pour cent des Canadiens habitaient les villes et 85 pour cent les régions rurales. Aujourd'hui, c'est presque tout le contraire : 80 pour cent des Canadiens vivent en milieu urbain et 20 pour cent en milieu rural.

Canadian cities and municipalities are in trouble. Following a decade of cutbacks to control debt, downloading of services from the Provinces and near stagnant growth in revenues, cities and towns across the country are in physical decline.

This decline is manifest largely by failing infrastructure, forty-plus year-old public recreational facilities, ageing public transit systems, traffic congestion and absolutely staggering new cost requirements for safe water supplies.

In the nineties, most cities cut back significantly on their capital programs to get their debt and borrowing costs under control. As a result, there has been a lot less funding for maintenance, repair and replacement of the cities' infrastructure. In Winnipeg, for example, we have a wonderful legacy of parks and open space, but the system is beginning to look as many others do – old and tired.



Top Left / Ci-dessus à g. : Riverworks project area in Saskatoon before improvement plan / Le projet Riverworks en Saskatoon avant le plan de métamorphose



Below / Ci-dessous : Riverworks project complete, Regional Honour Award 2004 / Le projet Riverworks après la métamorphose, Prix Honneur régional 2004

Left / À g. : Bowring Park Duck Pond, St. John's, before improvements / Canardière au parc Bowring, St. John's, avant les améliorations

Top / Ci-dessus : Bowring Park during construction / Parc Bowring en voie de construction

Below Left / Ci-dessous à g. : Rehabilitation complete: Regional Honour Award 2004 / Remise en état achevée : Prix Honneur régional



Cette loi archaïque a donc fait des villes des sujets de leur province. En vertu de ce régime, les impôts fonciers sont leur principale source de recettes. Les impôts fonciers n'étant pas des taxes d'expansion, il est difficile de les majorer en fonction de l'inflation. Ils sont par ailleurs dégressifs et n'incitent pas les propriétaires fonciers à investir dans leur propriété. Ils ont également des répercussions disproportionnées sur les aînés à revenu fixe.

Les impôts dits progressifs sur leur part le revenu, tels que les taxes sur l'essence et les ventes, sont pour leur part directement liés à la conjoncture. Par conséquent, les recettes fiscales fédérales et provinciales ont monté en flèche au cours des cinq dernières années et devraient continuer à s'engager sur une pente ascendante. Pour bon nombre de villes, les recettes n'ont pas cru au même rythme que l'inflation.

La FCM a établi que sur chaque dollar perçu en taxes dans une ville, le gouvernement municipal ne reçoit que huit cents, le gouvernement fédéral 50 cents et le gouvernement provincial 42 cents. Fait intéressant à noter, la part du gâteau fiscal des provinces ne cesse de s'accroître.

**Les enjeux**

Les recettes des villes font donc du surplace et les infrastructures municipales se détériorent, alors que les villes doivent répondre à de nouvelles demandes en services qui relevaient autrefois des provinces, tels que le logement, l'éducation et les services sociaux.

Le pronostic pour les villes n'est pas bon. Selon une récente étude réalisée par le Conference Board du Canada qui faisait un examen

**The \$60-billion infrastructure deficit**

The Federation of Canadian Municipalities (FCM) has identified a current \$60 billion infrastructure deficit, and that's for existing infrastructure only - roads, sewers, bridges, old recreation facilities and the like. This amount does not address the other challenges facing growing cities like affordable housing and expanded public transit.

Many believe that a 150-year-old law is to blame. The 1849 Baldwin Act helped define the role, function and structure of cities. At that time, 15 percent of Canadians lived in cities, 85 percent in rural areas. Fast-forward to today and this ratio has almost completely reversed. Canada's population is now 80 percent urban, 20 percent rural.

One of the outcomes of this antiquated law is that cities are creatures of their Provinces. Property taxes are the cities' primary source of revenue. Property taxes are not growth taxes - that is, they are difficult to increase

critique des finances des municipalités du Québec, si on continue à opter pour le statu quo, les municipalités du Québec crouleront sous le fardeau de la dette d'ici 2020. Et le Québec n'est pas la seule province à être aux prises avec une telle situation. Le budget de 2004 de la Ville de Winnipeg s'attaqua par exemple aux problèmes suivants - le service de police, les nids de poule, ainsi que les canalisations d'égout.

**Pourquoi l'AAPC devrait-elle accorder une priorité aux questions urbaines ?**

La raison est simple : parce que les villes doivent aujourd'hui rivaliser sur l'échiquier mondial pour attirer des talents, des industries et des investissements. Or, ce n'est pas le fruit du hasard si les villes canadiennes accusent du retard, notamment lorsque le gouvernement américain verse deux fois plus aux villes.

**Un porte-parole pour les villes**

La FCM, qui représente 4 000 municipalités, soutient qu'il est temps d'agir pour « combler l'écart » entre les services qu'offrent les villes et les ressources à leur disposition. Cette nouvelle base politique insufflera une volonté politique à l'échelle nationale. Lors des élections de juin dernier, les trois principaux partis politiques ont promis d'accorder plus de soutien direct aux villes ou de leur fournir des ressources considérables pour s'attaquer aux infrastructures essentielles.

**La solution de 2 %**

La FCM propose une « solution de 2% ». Elle demande que les villes touchent deux pour cent de plus de l'assiette fiscale, soit dix cents au lieu de huit pour chaque dollar perçu. Pour la ville de Winnipeg à elle seule, cela se traduirait par 66 millions \$ de plus par année.

Le Conference Board du Canada a récemment évalué l'incidence que ces recettes supplémentaires auraient sur la ville de Winnipeg. Elle pourrait tout d'abord réduire sur-le-champ les impôts fonciers, n'aurait plus à emprunter pour le financement de sa dette après cinq ans et pourrait se doter d'une infrastructure de « premier ordre » en l'espace de 15 ans (comprenant routes, ponts et égouts), tout en

with inflation. They are a regressive tax and a disincentive to investment in your own property. They also have a disproportionate impact on seniors with fixed incomes.

So-called "progressive taxes" such as gas and sales taxes, are tied directly to improvements in the economy. As a result, federal and provincial tax revenues have exploded in the last five years and are projected to continue to expand. For many cities, however, revenues have not kept pace with inflation.

The FCM has determined that just 8 cents out of every tax dollar raised within that city remains with that municipality. Of the remaining 92 cents, the Feds receive 50 cents while the Province's share is 42 cents - and their proportion of the overall tax pie has been growing.

**The bottom line**

City revenues are flat; municipal infrastructure is failing, and there are new demands for services that are traditionally the responsibility of the Provinces; areas such as housing, education and social services.

The prognosis, for cities, is not good. The Conference Board of Canada recently undertook a critical examination of the finances of Quebec municipalities and determined that if the status quo remains, Quebec municipalities will be drowning in debt by 2020. This situation is not unique to Quebec. The 2004 Winnipeg budget has been dubbed the 3 P budget - Police, Potholes and Pipes.

**Why is the Urban Agenda a Priority for the CSLA?**

Cities have to compete globally for talent, industry and investment. Yet it is clear to everyone that Canadian cities are falling behind our American neighbours where Federal transfers to cities are twice as much as those in Canada.

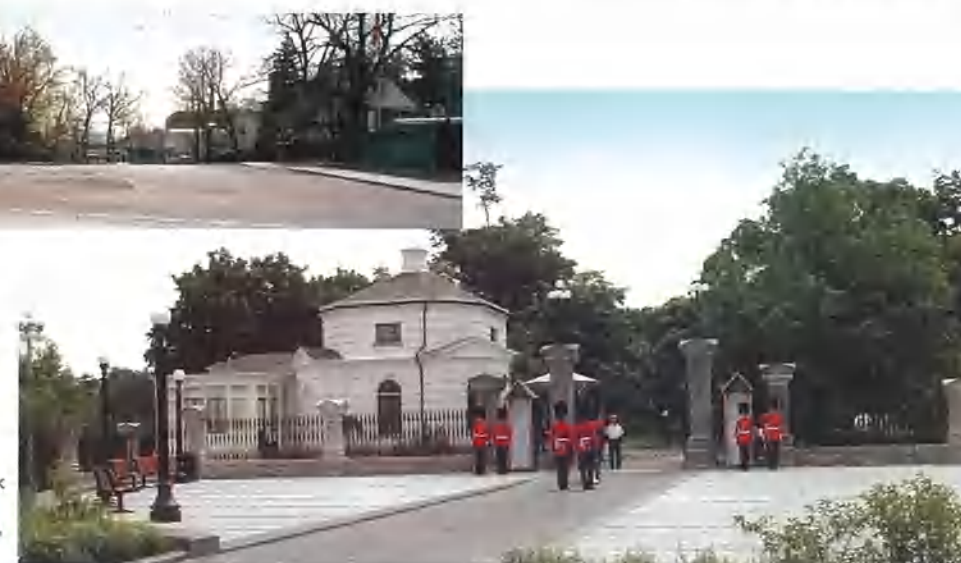
**A voice for cities**

The FCM, which represents 4000 jurisdictions, is calling for action to "bridge the gap" between the services cities provide and their available



Above / Ci-dessus : Sussex Drive asphalt forecourt leading to Rideau Hall gates, before improvement / L'avant-cour asphaltée donnant sur la promenade Sussex avant la métamorphose

Right / À dr. : Sussex Drive forecourt completion in time for the Queen's Jubilee visit in 2002, winner of CSLA Regional Merit Award 2004 / L'avant-cour terminée à temps pour la visite en l'honneur du jubilé de la Reine en 2002, Prix Mérite régional de l'AAPC 2004



se doit d'une infrastructure de troisième ordre (soit « l'âme » des villes) grâce à sa flexibilité et à sa capacité financière accrues. Le PIB de la ville pourrait par ailleurs progresser à un taux de croissance annuelle de un pour cent, 2 300 nouveaux emplois pourraient être créés et la ville connaîtrait un accroissement démographique.

**Miser sur les éléments positifs**

Dans l'ouvrage *The Rise of the Creative Class*, l'économiste du nouvel âge Richard Florida soutient que la capacité d'attirer et de cultiver des gens créatifs est plus déterminante que jamais pour rester dans la course. Les administrations locales, les entreprises et la population doivent miser sur ce syndrome pour renforcer la caractéristique unique des régions métropolitaines.

Renforcer et reformer le caractère urbain de nos villes est un exercice auquel les architectes paysagistes savent se prêter avec brio. Comme le dit si bien Jane Jacobs, nous améliorons le « climat » pour les gens de la ville. Nous travaillons à créer des parcs et des espaces verts qui rendent les villes plus accueillantes, et qui deviennent des lieux de rassemblement et un moteur d'enrichissement foncier. À titre d'exemple, Robert Olmstead mena une recherche sur une ligne continue sur l'impact que a été l'investissement de 13 millions de dollars dans le Central Park à New York. Il nota au terme de 17 ans que la valeur des propriétés contiguës au parc avait augmenté de 200 millions de dollars et que la ville avait pu engranger 4 milliards de dollars de plus par année en impôts fonciers.

Un « climat » plus favorable pour les gens a peut-être plus amélioré notre état de santé physique. Il est ressorti d'étu-

diologies. Cette nouvelle constituency politique est aidant à créer une volonté politique au niveau national. In the June election, all three major parties either promised more direct support to cities or significant resources to address critical infrastructure.

**The 2-percent solution**

The FCM is proposing a "2-percent solution." They are calling for access to two percent more of the total tax pie - ten cents of every tax dollar raised, rather than eight. In Winnipeg alone, that would equate to an additional \$66 million annually.

The Conference Board of Canada recently looked at what that additional revenue would mean for Winnipeg. Property taxes could immediately be reduced, the city's borrowing debt would be eliminated within five years, "First Order Infrastructure" would be addressed within 15 years (including roads, bridges and sewers), while "Second Order Infrastructure" (what we refer to as "the flesh" of cities) would be addressed within 15 years due to the increased financial flexibility and capacity. The city's GDP would grow one percent annually, 2300 new jobs would be created, and population would increase.

**Accentuating the positive**

In *The Rise of the Creative Class*, noted new-age economist Richard Florida says that the ability to attract and cultivate creative people is the key to being competitive. Local governments, firms and individuals must collaborate to strengthen the unique urban character of city-regions.

Reinforcing and strengthening the urban character of our cities is something landscape architects do very well. To steal a phrase from Jane Jacobs, we improve the "people climate" of cities. We help create the parks and urban spaces that make cities more inviting, becoming gathering spaces for the community and positively influencing property values. For example, Robert Olmstead conducted ongoing research on the impacts of the \$13 million investment in constructing Central Park in New York. Over the following 17 year period, adjacent property values increased by \$209 million which provided the city with an additional \$4 million per year in property taxes.

A better "people climate" can improve our physical health as well. American studies tell us that fully 60 percent of the US population are inactive or under active. Recently the American Journal of Health reported that people with access to neighbourhood parks were two times more likely to be physically active than those without access.

**Where do we go from here?**

What I have proposed in the CSLA Board of Governors is a multi-prong strategy.

- Establish a national committee to take the lead.
- Conduct research.

Engage our public sector members at the local level to define the extent of our "green" infrastructure deficit - including parks maintenance and capital needs, playgrounds, streetscapes, heritage places and urban spaces.

Challenge our professors, academics and students to better define the magic ingredients of a healthy community. We need research and hard statistics.

des statistiques qu'un gros 60 pour cent des Américains sont inactifs ou pas assez actifs. Le *American Journal of Health* a par ailleurs déclaré que les personnes qui ont accès à des parcs de voisinage étaient deux fois plus susceptibles d'adopter un mode de vie actif que ceux qui n'y avaient pas accès.

**Que devons-nous faire ?**

Je propose tout d'abord au Conseil des gouverneurs de l'AAPC d'adopter une stratégie se composant de plusieurs éléments.

- Créer un comité national
- Menier des recherches

Demander à nos membres travaillant dans le secteur public à l'échelle locale de définir l'ampleur de notre déficit en matière d'infrastructure « verte » - y compris l'entretien des parcs et les besoins en installations, les terrains de jeux, les paysages de rue, les places publiques et les espaces verts.

Défier nos professeurs, universitaires et étudiants à mieux définir les ingrédients magiques pour une collectivité en santé. Nous aurons également besoin de mener des recherches et de recueillir des données statistiques fiables.

**Créer des outils.**

Réaliser un profil de nos recherches dans ce qui revêt de l'importance dans la revue *Forum* de la FCM.

Réaliser un répertoire (s'adressant aux municipalités) qui trace les grands lignes des enjeux, propose des solutions en matière d'architecture de paysage et souligne nos chefs-d'œuvre. Préparer également un diaporama PowerPoint à l'intention des membres.

**Défendre les intérêts.**

Défier les architectes paysagistes dans le secteur privé d'inviter de soutenir aux responsables locaux qui cherchent d'autres fonds pour les municipalités.

Ecrire des lettres ou des lettres (s'adressant aux élus municipaux) qui disent et font ce qu'il se doit.

Concourir à l'élaboration d'une politique relative à l'esthétique de l'infrastructure municipale. Nous des fois par ailleurs, tout est à ce que Jane Jacobs appelle le « tyranne de l'utilitarisme ». À titre d'exemple, Winnipeg a une politique officielle fort simple et très puissante qui exige que l'esthétique des projets d'immobilisations de taille soit prise en compte à parts égales tant au niveau de la forme qu'au niveau de la fonction. Nous savons par expérience que les Canadiens apprécient le temps et l'énergie supplémentaires qu'on consacre à l'esthétique des endroits.

Notre profession regroupant de professionnels crédibles qui ont un sens aigu de la créativité, je vous invite à travailler en étroite collaboration avec nos municipalités et villes qui nous habitent.

*Jim Paterson, président de l'AAPC et directeur du développement économique, Service de l'aménagement, des propriétés et du développement à la ville de Winnipeg. Cet article fut tiré du discours qu'il a prononcé dans le cadre du Congrès 2004 de l'AAPC à St-John de Terre-Neuve. Adresse de courriel - jpaterson@winnipeg.ca*

**• Create Tools.**

Profile the results of our research in this magazine and in FCM's *Forum Magazine*.

Produce a brochure (aimed at Municipalities) outlining issues, posing landscape architectural solutions and highlighting our successful works. Also prepare a PowerPoint Presentation for members to use.

**• Advocate.**

Challenge our private practitioners to support local officials seeking further funding for Municipalities.

Write letters or editorials congratulating local elected officials who say and do the right things.

Help to create policy on the aesthetics of municipal infrastructure. We must resist what Jane Jacobs calls the "tyranny of utilitarianism." Winnipeg, for example has an extremely simple, yet powerful public policy that requires that the aesthetics of major capital projects must be considered equal to both form and function. We know from experience that Canadians value the additional time and energy that is spent on the aesthetics of public places.

We have tremendous stores of individual credibility and wonderful creativity in our profession. At this important juncture, I ask that we work collaboratively to support our local Municipalities and the cities in which we live.

*Jim Paterson, CSLA President, is the Senior Manager of Economic Development in the Planning, Property, and Development Department of the City of Winnipeg. The article was excerpted from his address to the CSLA Congress 2004 in St. John's, Newfoundland. Email jpaterson@winnipeg.ca*



The LACF is pleased to announce its 2005 grants program. Submissions must be received no later than 5 p.m. Nov. 5, 2004. For further inquiries please contact grants committee chair, Faye Langmaid 1.800.563.1195 or contact fayepaul@mnsi.net

**Donations**

You can now make donations to the LACF on line. Please go to [www.canadahelps.org](http://www.canadahelps.org) and indicate that you wish to make a donation to LACF or call the CSLA office for more information 1.813.622.5520.

La Fondation d'architecture de paysage du Canada (FAPC) est heureuse d'annoncer l'édition 2005 de son programme de bourses et subventions. Les demandes devront nous parvenir au plus tard le 5 nov. 2004, à 17 h.

Pour de plus amples informations, prière de communiquer avec la présidente du Comité des bourses et subventions, Faye Langmaid, en composant le 1.800.563.1195 ou par voie de courriel à fayepaul@mnsi.net

**Dons**

Il est maintenant possible de faire un don en ligne à la FAPC en vous rendant à [www.canadahelps.org](http://www.canadahelps.org) et indiquant que vous désirez que le don soit fait à la FAPC. Pour toute autre information, veuillez communiquer avec le bureau de l'AAPC, en composant le 613.622.5520.

**IRON EAGLE INDUSTRIES INC.**

**Manufacturers of Ornamental Iron Fence Systems, proudly serving Canadian Landscapers since 1989.**

1256 Cardiff Blvd. Mississauga Ontario L5S 1R1  
Tel.: (905) 670-2558 Fax: (905) 670-2841  
[www.ironeagle.com](http://www.ironeagle.com) email: info@ironeagle.com

**Iron Eagle offers over 62 unique designs for Commercial, Industrial and Residential applications**

**CAD drawings available on all services**

# Hommage à nos maîtres d'œuvre



## Les Prix d'excellence en architecture de paysage 2004

Dans ce numéro de *Landscapes/Paysages*, c'est avec fierté que nous mettons pleins feux sur les lauréats de l'édition 2004 du concours des Prix d'excellence en architecture de paysage de l'AAPC. Ces prix sont remis chaque année aux maîtres d'œuvre en architecture de paysage qui se démarquent de par les ouvrages qu'ils réalisent à l'échelle régionale, nationale et internationale. Selon la présidente de l'AAPC d'alors, Colleen Mercer Clarke : « Le concours des Prix d'excellence permet à l'Association des architectes paysagistes du Canada de reconnaître et de rendre publique les ouvrages remarquables de nos pairs. »

### Lauréats des prix nationaux 2004

L'Association des architectes paysagistes du Canada honora cette année dix projets incomparables réalisés au Canada, en Chine et en France, de même qu'une étude en recherches et conception en archi-

ture de paysage. Une entreprise rafla deux des plus prestigieux prix. Il s'agit de la firme montréalaise Williams, Asselin, Ackaoui et associés qui s'est méritée deux prix Honneur national pour le Jardin des Premières-Nations à Montréal et pour le parc Xujiahui à Shanghai, en Chine, réalisé avec le concours de l'Institut d'architecture de paysage de Shanghai.

Quatre projets et une étude de recherche se virent remettre le prix Mérite national, alors que quatre projets remportèrent chacun un prix Citation nationale. L'AAPC rendit également hommage aux récipiendaires des treize prix régionaux, dont les travaux sont soulignés par les associations régionales. (Voir l'article en page 36.)

### Exposition itinérante

Au mois de février dernier, l'Université du Manitoba, accueillit l'exposition des ouvrages réalisés par les récipiendaires des Prix d'excellence 2004 organisée par Alan Tate, qui est depuis trois ans à la tête du Comité des prix d'excellence. Le lancement de cette exposition coïncida avec le colloque annuel de l'Association des architectes paysagistes du Manitoba.

Après une brève escale à Winnipeg, l'exposition prit la route d'Ottawa pour ne pas manquer, le 24 avril 2004, le dîner gala de remise des Prix d'excellence. L'exposition reprit ensuite la route pour s'arrêter dans plusieurs villes canadiennes, histoire de pouvoir prendre part aux symposiums d'architecture de paysage nationaux. Dans le but d'offrir le plus d'occasions possible au grand public pour voir l'exposition, le Comité des prix d'excellence de l'AAPC a également préparé un diaporama PowerPoint des lauréats du cru 2004. Vous pouvez vous procurer ce diaporama sur disque compact en vous adressant à la directrice générale de l'AAPC.

« Les réalisations des architectes paysagistes canadiens continuent à embellir les collectivités et environnements, tant au Canada qu'à travers le monde », a déclaré Mme Mercer Clarke. « Le concours des Prix d'excellence de l'AAPC veille à ce que la population soit au fait des ouvrages réalisés par nos brillants et talentueux confrères et consœurs, et nous l'espérons, pourra constituer une source d'inspiration pour les autres et contribuer à la vision de l'avenir du Canada. »

*suite à la page 14*

Top Left / Ci-dessus à g. : The Platane Mall, leading towards the Colonial House / Rue piétonne Platane menant à la villa coloniale (Xujiahui, Chine), p. 19

Below, left to right / Ci-dessous, de g. à dr. : Le Jardin des curiosités au belvédère Abbé-Larue Lookout, Lyon, p. 24

Lester B. Pearson Garden for Peace and Understanding, Toronto, p. 38

Pickering Waterfront Trail / Sentier riverain de Pickering, p. 38

Place de L'Institut-Canadien et Chaussée des Écossais, Québec City, p. 28



# Celebrating Excellence

## 2004 Awards Of Excellence In Landscape Architecture

In this issue of *Landscapes/Paysages*, we are proud to showcase the work of the winners of the CSLA Awards of Excellence in Landscape Architecture (2004). The awards are bestowed annually for work of regional, national and international significance. "The annual Awards of Excellence Program offers the Canadian Society of Landscape Architects the opportunity to publicly recognize and showcase the extraordinary work of our peers," said Colleen Mercer Clarke, then president of the CSLA.

### 2004 National Award Winners

This year, the Canadian Society of Landscape Architects (CSLA) granted national awards to ten exceptional projects implemented in Canada, China and France, as well as one study of landscape architecture research and design. One firm captured two of the top awards. The Montreal company of Williams, Asselin, Ackaoui et Associés won two National Honour Awards – for the Jardin des Premières Nations in Montreal, Quebec, and Xujiahui Park in Shanghai, China, conducted in partnership with the Shanghai Landscape Architecture Design Institute.

Four projects and a research study were awarded National Merit awards, and four projects received National Citations. The CSLA also recognized the work of thirteen regional award winners, whose work is highlighted by regional associations. (See story, page 36.)

### Travelling Exhibition

This past February, at the University of Manitoba, an exhibit of the work of the 2004 award recipients was curated by Alan Tate, who has for the past three years chaired the Awards of Excellence Program Committee. The exhibition opening coincided with the annual symposium of the Manitoba Association of Landscape Architects (MALA).

Following the Winnipeg event, the exhibit travelled east to Ottawa for the gala Awards of Excellence

Presentation dinner on 24 April. From Ottawa, the exhibit moved to a number of Canadian cities where it has been a showpiece at regional landscape architecture symposiums. To maximize the opportunities for people to view the exhibit, the CSLA Awards of Excellence Program Committee also produced a Power Point presentation of the award winning works. The presentation, which is available on compact disc, is available on request to the CSLA Executive Director.

"The work of Canadian landscape architects continues to enrich the communities and environments they serve, both in Canada and throughout the world," said Mercer Clarke. "The CSLA Awards of Excellence program ensures public recognition of our insightful and talented colleagues, and we hope, inspires the work of other colleagues and contributes to the vision of Canada's future."

### Awards Focus

The 2004 CSLA Awards of Excellence recognize and encourage excellence in all aspects of the landscape architecture profession. The awards focus on six areas:

- exemplary design, whether of newly constructed or renovated sites;
- planning and analysis;
- original research of value to the profession or society;
- communications;
- landscape management (applied on site for a year or more); and
- new directions, such as projects in non-traditional areas of the profession (including UN-built ones), innovative consultation processes, events, and so on.

To be eligible, there must be at least one member of the Canadian Society of Landscape Architects on the project teams.

This year, digital images of submitted projects were invited for the first time. While this generated logistical issues in processing the submissions, it undoubtedly made images of the award winning projects more easily accessible for public relations and similar purposes.

Top to Bottom / De haut en bas :  
Riverworks, Saskatoon, p. 36  
La Promenade de la mer, Rimouski, p. 26  
Biovale, Mississauga, p. 38  
À propos du blanc, Amqui, p. 35  
Parc Vincent-d'Indy Park, Boucherville (Québec), p. 36



## Les prix

Le concours des Prix d'excellence en architecture de paysage de l'AAPC - édition 2004 a pour but de reconnaître et de favoriser l'excellence dans tous les domaines de l'architecture de paysage. L'édition 2004 du concours portait sur les six domaines suivants :

- l'aménagement remarquable, et ce, qu'il s'agisse de sites fraîchement construits ou métamorphosés ;
- la planification et l'analyse ;
- les recherches nouvelles d'importance à la profession ou à la société ;
- les communications ;
- l'aménagement de paysages (sur un site pendant une année ou plus) ; et
- les orientations nouvelles, telles que des projets dans des domaines non traditionnels de la profession (y compris les projets non bâtis), les processus de consultation novateurs, les événements, et ainsi de suite.

Pour être admissible, l'équipe de projet devait compter au moins un membre de l'Association des architectes paysagistes du Canada.

Les participants à l'édition 2004 du concours purent pour la première fois soumettre leur photos sous forme numérique. Même si cette nouvelle façon de faire occasionna quelques problèmes de logistique au niveau du traitement des soumissions, elle facilita l'utilisation des images des projets lauréats aux fins des relations publiques et à d'autres fins semblables.

## Commentaire du jury

par Tim O'Brien

Cette année, les projections numériques et le réseautage sans fil ont fait leur arrivée dans une pièce qui était autrefois meublée de panneaux de présentation et de projecteurs de diapositives. Ce ne sera pas très long avant que les DVD soient la norme et que les membres du jury utilisent ce moyen pour évaluer les projets soumis.

## Les assises d'un legs

Avec l'arrivée des technologies de puissance de calcul et de partage de fichiers, il est maintenant possible de conserver et de partager, d'une côte à l'autre, d'un poste de travail à l'autre, la cérémonie de remise des prix beaucoup trop courte qui suit chaque année le dévoilement des lauréats.

Les architectes paysagistes pourront peut-être créer à l'avenir un fond commun d'images et de vidéos de projets. En faisant connaître ces projets d'excellence, nous pourrions peut-être sensibiliser les décideurs et décideuses à l'importance de conserver les paysages distants et remarquables du Canada et de remplacer ceux qui ont été détruits par ce qu'on appelait autrefois le progrès. Les Prix d'excellence de l'AAPC devraient faire partie d'un legs électronique de réalisations en architecture de paysage.

## Une tradition d'excellence

Les membres du jury de cette année tiennent à féliciter tous les participant(e)s et lauréat(e)s pour le professionnalisme dont ils ont fait montre. Ils tiennent également à témoigner toute leur reconnaissance aux principaux organisateurs, Alan Tate, Philippa Alexiuk et Ian Corne, de même qu'aux étudiants de l'Université du Manitoba, pour leur sens de l'organisation, pour les locaux et pour leur camaraderie.

## Le jury de l'édition 2004

Les membres du jury sont sélectionnés par les associations constituantes de l'AAPC. Les associations constituantes de plus grande taille - l'Association des architectes paysagistes de la C.-B., l'Association des architectes paysagistes de l'Ontario et l'Association des architectes paysagistes du Québec - nomment chaque année un membre du jury. Les associations constituantes des Prairies et l'Association des architectes paysagistes des Territoires du Nord-Ouest nomment un membre à tour de rôle, alors que l'Association des architectes paysagistes des provinces de l'Atlantique et l'Association des architectes paysagistes de Terre-Neuve et du Labrador dépêchent un membre du jury lorsqu'elles le peuvent. Il y a de cela trois ans, on adopta une politique dans le cadre de laquelle on invite au moins un membre du jury de l'année précédente à exercer les fonctions de président du jury afin d'assurer la continuité.

Emilio Borges (OALA)  
Heather Cram (MALA pour l'AALA, la SALA et la NWTALA)  
Peter Klynstra (APALA)  
Claude Potvin (AAPQ)  
Tim O'Brien (BCSLA)

## Commentary from the Jurors

by Tim O'Brien

This year, wireless networking and digital projection arrived in the jurors' room where once there were only panel boards and slide projectors. It may not be long before DVD video is the norm and the jurors use this medium to assess the relative successes of the submissions.

## Building a Legacy

Along with computing power and file sharing technologies comes the possibility of sustaining and sharing, coast-to-coast, work-station-to-work-station, the all-too-brief celebration that occurs after the awards are announced each year.

Perhaps in the future, landscape architects will create a common pool of project images and video. By presenting work of excellence, perhaps we can inspire decision makers in the far flung places of Canada to guard valuable landscapes, and replace those that have been lost to what we used to call progress. The CLSA awards should become part of an electronic legacy of achievements in landscape architecture.

## A Tradition of Excellence

This year's jurors would like to commend all of the entrants and award winners on their professional achievements. We would also like to thank the principal organizers, Alan Tate, Philippa Alexiuk and Ian Corne along with students at the University of Manitoba for providing the organization, the place and the camaraderie that makes the awards program possible.

## Meet this Year's Jurors

Jurors are selected by the component organizations of the CSLA. The larger components - BCSLA, OALA and AAPQ - send a juror each year. The Prairie organizations and NWTALA rotate in appointing a juror, and APALA and NLALA send a juror when they are able. A policy has been adopted over the past three years of inviting at least one juror to return the next year to act as chair of the jury and to maintain continuity.

Emilio Borges (OALA)  
Heather Cram (MALA for AALA, SALA and NWTALA)  
Peter Klynstra (APALA)  
Claude Potvin (AAPQ)  
Tim O'Brien (BCSLA), returning juror



Photo: Vincent Asselin

## Le Jardin des Premières-Nations : Un projet d'une apparente simplicité!

Le Jardin botanique de Montréal (Québec)

## The First Nations Garden: A Deceptive Simplicity

Montreal Botanical Garden, Quebec

Par/by Vincent Asselin, associé responsable chez WAA

## Commentaires du jury :

*Le Jardin des Premières-Nations au Jardin botanique de Montréal fut construit afin de commémorer la signature, il y a trois cents ans de cela, du traité de paix entre les onze Premières Nations et le gouvernement de la Nouvelle-France. Pour aménager ce jardin, onze représentants des Premières Nations se réunirent pour donner leur aval à une vision commune pour ce jardin. Si l'approche inclusive adoptée comportait un défi, ce jardin reste paisible et harmonieux. On note une élégance qui ressort du plan qui tient compte du sujet et de l'espace. Les membres du jury trouvèrent le jardin invitant et « seraient heureux d'y séjourner ». Au fil du temps, le Jardin des Premières-Nations deviendra sûrement un « jardin curatif » d'importance.*

## Jury Comments:

*The First Nations Garden in the Montreal Botanical Garden was built to commemorate the peace treaty signed 300 years ago between Quebec's eleven First Nations and the government of La Nouvelle-France. Eleven First Nations representatives came together to accept a common vision for the garden. Despite the challenge of an inclusive design approach, the constructed garden is serene and understated. There is an elegance in the plan that reflects sensitivity to the subject and the space. The jurors found the garden enticing, and said they wanted to spend time in this place. Over time, this First Nations Garden promises to become a "healing garden" of significance.*

Situé au cœur du Jardin botanique de Montréal, le Jardin des Premières-Nations (JPN) couvre une superficie de 25 000 mètres carrés, ce qui en fait le plus important espace thématique de ce jardin. Prenant assise dans un secteur planté il y a plus de 30 ans, ce jardin résolument moderne interpelle le visiteur par sa végétation abondante et son environnement harmonieux et paisible.

En approchant le site, le regard du visiteur se porte sur une masse végétale importante. Ce qui, à première vue, semblait n'être qu'une forêt, un simple bois, se révèle plus complexe : comme un livre ouvert qui demande à être lu et compris. Les informations ne se livrent pas immédiatement.

Top / Ci-dessus : Structure traditionnelle des Premières Nations / Traditional First Nations structure  
Bottom / Ci-dessous : Vitrine muséale extérieure sous le toit du pavillon / Outdoor museum display beneath the pavilion's roof.



Photo: Saucier + Perrotte Architectes - Marc Gramer



Elles demandent un investissement, une attention particulière, un regard neuf et différent. Non que le regard soit nouveau (il est millénaire !), mais il s'appuie sur des bases qui nous échappent par leur complexité et par leurs interdépendances. Des bases souvent fort éloignées de nos références botaniques et culturelles : les végétaux portent des noms différents, leurs usages et valeurs sont d'un autre registre, celui des Premières Nations.

**Trois zones, trois écosystèmes**

Le Jardin des Premières Nations met en valeur les points de convergence plutôt que les spécificités des onze nations du Québec. L'espace se présente sous la forme de trois zones, chacune correspondant à la fois à un écosystème et à un mode de vie : **La forêt de feuillus** royaume des Nations du sud du Québec, notamment les Iroquoiens (Mohawks et Hurons-Wendats), **la forêt de conifères**, domaine des Algonquiens tels les Innus et les Attikameks, et finalement **la zone nordique**, territoire des Inuits (comme les Cris et les Naskapis). À l'intérieur de chaque zone, des stations d'interprétation présentent les connaissances et le savoir-faire des peuples autochtones. La majorité des stations se fond discrètement dans la nature, au cœur de la forêt. Dérogeant à la règle, le secteur des peuples agriculteurs se démarque par l'intégration de composantes modernes inspirées des formes anciennes. Évoquant le mythe de la création de la Terre, une placette circulaire illustre schématiquement le dos d'une tortue à partir duquel rayonnent « les trois sœurs », le maïs, les courges et les haricots.

**Un toit-sentier flottant**

La notion de parcours, qui est au cœur de la vie des Premières Nations, a guidé le développement du jardin aussi bien que celle du pavillon. En effet, les déplacements saisonniers furent pour tous les peuples autochtones une façon de vivre et d'occuper la nature.



Vue de la zone humide vers la zone de rassemblement sur l'île des saules / View of the wetland and gathering place on Willow Island



Photo: Vincent Asselin

**Top / Ci-dessus :** Images muséologiques intégrées au mobilier / Museum images incorporated into site furniture

**Right / À droite :** Zone thématique du cueilleur : la spirale des fraises, symbole de la signature de la Grande Paix de Montréal / Thematic gatherer's zone : a strawberry spiral symbolizes the signing of the Great Peace of Montréal



Photo: Vincent Asselin

It's not that the story is new - it's as old as time! But the First Nations Garden is based on foundations unfamiliar to many of us, and often unrelated to our botanical and cultural references. Plants bear different names, and their uses and values are from another register - that of the First Nations.

**Three zones, three ecosystems**

The First Nations Garden highlights the similarities between Québec's eleven First Nations rather than their distinguishing characteristics. It consists of three zones, each corresponding to an ecosystem and a way of life: the **deciduous forest**, home of Québec's Southern Nations, particularly the Iroquois (Mohawk and Huron-Wendat); the **evergreen forest**, domain of the Algonquian, Innu and Attikamek; and the **Nordic zone**, territory of the Inuit (Cree and Naskapi). Interpretation sites within each zone present Aboriginal peoples' knowledge and know-how. Most blend gracefully into nature in the heart of the forest, the sole exception being the farming peoples' sector, which is characterized by modern elements inspired by ancient forms. A circular paved area depicts the legend about Earth's creation: the "Three Sisters" (corn, squash and beans) radiate from the circle, which resembles a turtle's back.

**A floating roof path**

First Nations peoples' lives revolved around patterns of seasonal movement. Those patterns guided the development of both the garden and pavilion. The undeniably modern pavilion is located on the border between the deciduous and evergreen forests. Its thin, light roof is akin to an overhead "path" that connects the museum



Photo: Vincent Asselin

**Top Left / Ci-dessus à g. :** Bandeau indiquant le nom des Premières Nations à chacune des entrées / Stone plate indicating the names of First Nations at each entrance

**Top Right / Coin supérieur dr. :** Campement d'été : zone thématique des plantes de zones humides / Summer camp : thematic zone of wetland plants

**Bottom / Ci-dessous :** Intégration des structures traditionnelles au pavillon moderne / Traditional structures incorporated into a modern pavilion



Photo: Vincent Asselin

components and visitor services. It shields visitors from the elements, and is a place for gatherings and enrichment. The roof's curves symbolize obstacles - slopes, trunks, etc. - that a person encounters while walking through a forest.

The garden's modern architectural treatment is a tribute to the vitality and continuity of First Nations peoples. It reflects their rich past and their ability to adapt to modern conditions. To complement the garden's modern elements, structures erected by Aboriginal peoples are true to ancestral techniques and materials. Large and small plants are grouped together based on ecological associations. The composition is part garden, part museology and part communication. Every recess of the garden offers numerous lessons that visitors can absorb at their own pace. They are invited to relax in the nature, peace, harmony and culture surrounds them.

Résolument contemporain, le pavillon est érigé à la frontière des plantations de feuillus et de conifères. Il se distingue par sa toiture mince et légère développée à l'image d'un sentier aérien. Ses courbes symbolisent les obstacles - pentes, troncs, etc. - qu'un promeneur rencontre lors d'une randonnée en forêt. Lieu de convergence et de rayonnement, cette toiture relie les composantes muséales et les services offerts aux visiteurs et aux guides tout en protégeant les aires d'interprétation et d'animation extérieures. La modernité du traitement architectural du jardin symbolise la vitalité et la continuité des premiers peuples tout en permettant d'apprécier le riche passé de ces cultures et leur capacité d'adaptation aux conditions contemporaines. En complément aux composantes modernes du jardin, des structures érigées par les autochtones sont quant à elles fidèles aux techniques et matériaux ancestraux. Les plantes, grandes comme petites, sont disposées selon les associations écologiques, mais la composition relève autant du jardin que de la muséologie et de la communication. L'effet global en est un de nature, de paix, d'harmonie et de culture où chacun peut s'y détendre et y apprécier à son propre rythme les nombreux enseignements offerts dans chaque repli du site.



Photo: Vincent Asselin

**Propriétaire / Client :**

Ville de Montréal, Jardin botanique de Montréal

**Architectes paysagistes / Landscape Architects :**

Williams, Asselin, Ackaoui et associés inc. (WAA)

**Secondés de / Assisted by :**

Saucier+Perrotte architectes  
Le Bureau d'études Cultura, muséologie  
Le Groupe DES, muséographie  
Le Groupe Génivar pour le génie



**Introducing Maglin's new MLB620 Bench**

Inspired by classic European craftsmanship, the MLB620 is a sophisticated bench that evokes the character and charm of the vineyard.

The MLB620 will enhance and define any garden space with its elegance and comfort; assembled using durable ipe slats and cast aluminum ends.

Distinctive, yet comfortable, made to perfection!

For more information on our benches, trash containers, planters, and bollards, contact us to receive our brochure.

www.maglin.com sales@maglin.com 800.716.5506



urban spaces

planters • recyclers • waste containers • benches



Plastiglas Industries Limited

Tel : (905) 428-2002 Fax : (905) 428-1975

403 Clements Road West, Ajax, Ontario L1S 6N3 www.plastiglas.on.ca



stabilizer

**The Natural Solution**

Stabilizer, Nature's Most Unique Soil Amendment, is used for enhancing the equilibrium of the soil and crushed stone surfaces in all climatic conditions.



It's a natural non-toxic and non-staining organic soil additive for dirt or crushed stone surfaces. Stabilizer is the only commercially available natural soil binder. It is not harmful to plants, animals, or humans. This colorless, odorless concentrated powder acts as nature's glue, binding aggregate screenings to provide a firm natural surface for pathways, trails, driveways and play areas that complements any park or garden.

- Walking Paths • Soccer Fields • Event Staging Areas
- Jogging Trails • Golf Cart Paths • Service Areas
- Driveways • Parking Areas • Bocce Ball courts
- Horse Shoe Pits • Playgrounds • Riding Paths • Stables
- Track and Field Facilities • Baseball & Softball Diamonds

Canada Toll Free: 1-888-477-3775  
Tel: 604-850-7857 Fax: 604-850-7877  
email: sportturf@hotmail.com  
The Natural Solution

**Le Parc Xujiahui :  
Une allégorie de l'histoire de Shanghai**

Shanghai (Chine)

**Xujiahui Park:  
An Allegory of Shanghai**

Shanghai, China

Par/by Vincent Asselin, associé responsable chez WAA

**Commentaires du jury :**

Le Parc Xujiahui, à Shanghai, fut réalisé en vue d'améliorer le centre-ville de Shanghai. Pour réaliser ce projet, la ville lança un concours auquel ont participé des architectes paysagistes provenant des quatre coins de la planète.

Aménagé sur un ancien site industriel, ce parc de 17 acres satisfait aux besoins des gens dans un milieu urbain à forte densité de population grâce à sa pléthore de jardins, de places et d'allées exécutés de main de maître. À vol d'oiseau, on dirait de grandes allées larges et un ensemble d'aires intimes. En intégrant les vestiges de la fabrique dans l'aménagement – un concept apparemment nouveau pour les dirigeants chinois – le parc devient un paysage de mille feuilles faisant ressortir une ère qui était bien différente à Shanghai.

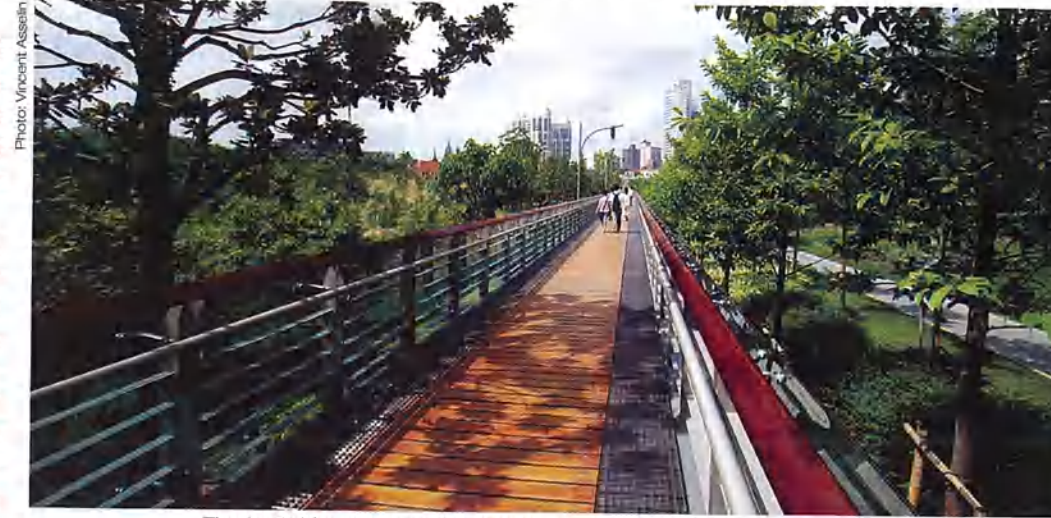
Une question est venue à l'esprit des membres du jury : « Qu'est-ce qui pourrait nous empêcher d'avoir le béguin pour ce parc ? »

**Jury Comments:**

Xujiahui Park in Shanghai was built to enhance the urban environment of Shanghai's inner city. The city selected the landscape architects through an international competition.

The 17-acre park, developed on a former industrial site, meets the needs of a dense, urban setting with a multitude of exceptionally crafted gardens, plazas and walkways. It appears to be simultaneously a large open space resource and a complex of intimate places. By incorporating factory remnants into its design – apparently a new concept to Chinese officials – the park provides layers of meaning, reflecting a much different time in Shanghai.

"What's not to like?" was the jurors' question.



The footbridge connects the Old City and the Industrial Beacon / Le pont piétonnier reliant la vieille ville à la cheminée d'une chaufferie

Situé au cœur de la concession française de Shanghai, le parc Xujiahui couvre une superficie de plus de 80 000 mètres carrés. Ce site stratégique au cœur d'une zone résidentielle ancienne et à proximité d'un centre commercial en plein essor était occupé par un complexe industriel désuet. Le déménagement des ces installations a permis de transformer ce site en un espace vert qui est devenu depuis symbole de renouveau du quartier.

**Un paysage mille feuilles**

Le concept mis de l'avant était osé dans un contexte culturel qui prise avant tout le nouveau et le moderne, mais une première visite sur le site a immédiatement inspiré le parti pris de design. En effet, ce site renfermait des structures authentiques de toutes les grandes vagues de développement de la ville au siècle dernier. Ces legs apparemment sans intérêt pour les gens locaux offraient cependant à nos yeux une valeur inestimable. Le complexe industriel quoique généralement inintéressant au niveau architectural et très polluant, comprenait des bâtiments de service de style Art déco. De plus, une villa coloniale se cachait derrière des ajouts divers



## HONNEUR NATIONAL

Left / À g. : Promenade riveraine /  
Water edge promenade

et à la limite extrême du site, se trouvait de nombreuses rangées d'habitations typiques de la ville. À la lumière de ces ressources in situ, il semblait que l'aspect historique du site constituait une donnée incontournable.

Ainsi est né l'idée de l'allégorie. Par la superposition d'une carte de la ville sur l'ensemble du site, il devenait possible d'établir un lien entre ces composantes réelles et d'offrir une approche intégrée, l'allégorie de Shanghai. En choisissant sur la carte les axes structurants de la ville, notamment la rivière et le tracé de la vieille ville on pouvait rattacher chacune des composantes. La modernité, quant à elle, s'exprime par la superposition d'une grande traversée (le pont piétonnier) reliant les pièces du casse-tête et permettant une vue surélevée de l'ensemble du jardin.

Le Parc offre de grandes allées larges et plantées, des placettes pavées pour l'exercice, des aires plus intimes, une surface d'eau assez importante et finalement, le pont qui permet de voir et d'être vu. Le tout remplit admirablement les exigences fonctionnelles du programme, en plus d'offrir une couche historique d'un grand intérêt. La modernité et la simplicité du geste se lisent dans tous les détails, le vocabulaire des matériaux, les appareillages de pavage, les détails du pont et des autres structures, répondant ainsi aux aspirations légitimes de cette ville et de ses dirigeants.

La végétation y est abondante et les espèces y sont choisies pour assurer un constant renouvellement. Elle croît à merveille grâce aux conditions climatiques favorables. Il ne fut pas facile de convaincre les autorités de l'intérêt de préserver une cheminée d'une chaufferie des années 50. Cependant, comment aurait-on pu trouver un meilleur symbole du labeur de cette génération qui a tant contribué à la richesse de la ville d'aujourd'hui ?

Maintenant le projet fait école, il est très souvent cité en exemple comme une intégration réussie entre les composantes historiques et le besoin de moderniser. Dès les premières lueurs du jour, le parc se remplit de milliers de personnes qui y font leurs exercices, qui s'y promènent ou se détendent en contemplant l'eau, la végétation luxuriante et en écoutant les chants des oiseaux libres ou en cage.



Photo: Vincent Asselin

**X**ujiahui Park is set in the heart of Shanghai's French Concession and covers more than 80,000 square metres. This strategic site, which is located in the middle of an old residential district and near a prosperous shopping centre, was home to an obsolete industrial complex. That complex was relocated to make way for a green space that has since become a symbol of the district's revival.

### A daring concept

The proposed concept was daring, given a cultural context that primarily values all things new and modern. However, an initial visit immediately inspired the design's bias, because the site contained authentic buildings from each of the city's major development periods over the last century. This heritage did not seem to interest the locals, but was, in our view, immensely valuable. The industrial complex, although a bland work of architecture and major pollutant, contained Art Deco service buildings. A colonial villa was tucked behind various additions to the site, while several rows of typical Shanghai housing bordered the site's outer limit. Given these *in situ* resources, the historical aspect was inescapable.

Right / À dr. : The transversal axes viewed from the footbridge / Vue des axes structurants depuis le pont piétonnier  
Middle / Au centre : The Central Plaza, connection between the Platane Mall and the Colonial Garden /  
La place du centre raccorde la rue piétonne Platane au jardin colonial  
Left / À g. : Multifunctional plaza at the Wanping road entrance / Place multifonctionnelle à l'entrée du chemin Wanping



Photo: Vincent Asselin

Photo: Vincent Asselin



Photo: Vincent Asselin



Photo: Vincent Asselin

Top / Ci-dessus : Relic from the industrial period: the chimney /  
La cheminée : vestige de l'ère industrielle  
Top Right / Ci-dessus à dr. : General view from neighboring houses /  
Vue à vol d'oiseau des maisons avoisinantes  
Bottom / Ci-dessous : The Old City Allegory Garden, seen from the  
bridge / Vue du jardin de l'allégorie de la vieille ville depuis le pont

### Propriétaire / Client :

Bureau administratif du jardin / Garden Administration Bureau  
- district Xuhui District, Shanghai

### Architectes paysagistes / Landscape Architects :

Williams, Asselin, Ackaoui et associés (WAA) -  
Vincent Asselin, Malaka Ackaoui, Rachel Philippe-Auguste,  
Antoine Crépeau,



Photo: Vincent Asselin

## NATIONAL HONOUR

### An allegory

Thus the idea of an allegory emerged. A map of the city was superimposed on the entire site, and the city's major structural axes - the river and the layout of the Old Town - were selected on that map. In order to link the puzzle pieces and afford an overhead view of the entire garden, a major crossing was superimposed: a footbridge from which visitors can see and be seen.

### A modern simplicity

The details of the footbridge and other structures exude modernity and simplicity. In fact, all details, materials, and pavement combinations are simple and modern, thereby satisfying the legitimate aspirations of this city and its leaders.

The park boasts wide, planted walkways, paved plots for exercise, more secluded areas and a sizeable body of water. The plant species making up the luxuriant vegetation were selected in order to ensure constant renewal and they are thriving in favourable climatic conditions. Everything admirably meets the program's functional requirements, in addition to providing a highly interesting historic layer.

### The historic layer

It was difficult to convince the authorities of the importance of preserving the boiler house stack, which dates back to the 1950s. After all, what better symbol is there of the hard work of a generation that contributed so much to the wealth of the Shanghai of today?

The project is now imitated and often cited as an example of how to successfully balance historical elements with the need to modernize.

At daybreak, thousands of people congregate at the park to exercise, walk, relax and contemplate the water and luxurious vegetation and listen to the songs of birds that are perched in cages or flying about freely.

WAA International Canada - Da Lin Ka Design Consultants,  
Shanghai

### Collaborateurs en Chine / Collaborators in China :

Institut d'architecture de paysage de Shanghai / Shanghai Landscape  
Architecture Design Institute (SLADI) -  
M./Mr. Hu Yun Hua, M<sup>me</sup>/Ms. Wu Jun

## Le domaine Mackenzie-King : Stratégie de conservation et de gestion d'un paysage culturel

Parc de la Gatineau (Québec)

### Mackenzie King Estate: A Cultural Landscape Conservation Management Strategy

Gatineau Park, Quebec



#### Commentaires du jury :

*Il s'agit d'un rapport créatif, équilibré et complet et qui couvre tous les domaines, comme le veut l'histoire du site. Il s'agit donc d'un document d'importance dans l'histoire d'un site pertinent aux yeux de l'AAPC.*

#### Jury Comment:

*This report is perceptive, balanced and thorough. It covers all the bases, as the site's pedigree dictates it should. This is an important document in the history of a site with significance to the CSLA.*

**A**utrefois la résidence de l'ex-Premier ministre William Lyon Mackenzie King et de celui qui aura été le plus longtemps à diriger la destinée du pays, ce domaine qui s'étend sur plus de 200 hectares dans le parc de la Gatineau a été aménagé dans le plus grand respect des traditions des paysages pittoresques. Il s'agit d'un domaine dont le terrain et les bâtiments contigus, la collection des ruines pittoresques à Moorside, les éléments végétaux, l'ensemble des sentiers boisés, les clôtures de démarcation en pierre, les panoramas et les échappées ont su conserver

**T**he Mackenzie King Estate in Gatineau Park, Quebec is the previous residence of Canada's longest standing Prime Minister, William Lyon Mackenzie King. The most outstanding feature of the 200-hectare estate are the grounds, which King developed in the picturesque landscape tradition. The integrity of the grounds and the associated buildings, the collection of ruins at Moorside, the plant material, the trail system, the stone boundary fences, and the views and vistas have been sustained over the decades, but increasing pressures on the adjoining 35,000-

#### Client / Propriétaire :

National Capital Commission (NCC)/  
Commission de la capitale nationale (CCN)

#### Consultant / Société d'experts-conseils :

Commonwealth Historic Resource Management Ltd

#### Project Team / Équipe du projet :

@ NCC/CCN: Denis Messier, David Maitland, Claude Potvin, David Scarlett

@ Commonwealth: John Stewart, Hal Kalman, Ian Hunter, Meg Stanley, Annie Dalton, Andrew Stewart, Wendy James

#### Credits / Crédits :

@ NCC/CCN: Lucie Bureau, Michel Charbonneau, Vel Craig, David Graham, Éric Hébert, Michel Viens, Lynda Villeneuve  
@ Commonwealth: Denis St. Louis, John Silburn, Cecelia Paine, Don DeGroot



hectare natural preserve and changes to the landscape over time called for the National Capital Commission to develop guidelines to manage the site and buildings and to ensure long-term preservation of landscape integrity.

The landscape architects played a leadership role in overseeing a team of park managers and planners, as well as specialists in heritage, interpretation, architecture, engineering and environmental graphics design. The project was unique because it defined, in a way that had not been done before, the estate's value as a cultural landscape, residing in the relationship between grounds, buildings and the adjoining parkland.

leur intégrité au fil des décennies. En revanche, face aux pressions de plus en plus fortes exercées sur la réserve naturelle contiguë de 35 000 hectares et aux changements qui se sont opérés dans le paysage, la Commission de la capitale nationale a dû élaborer des lignes directrices sur la gestion du site et des bâtiments et voir à ce qu'on conserve à long terme à l'intégrité de ce paysage.

Les architectes paysagistes ont joué un rôle de premier plan dans la coordination de l'équipe de gestionnaires et planificateurs, des spécialistes en patrimoine et en interprétation, ainsi que des architectes, ingénieurs et planificateurs. Ce projet était unique de par la façon dont il définissait les valeurs propres à un paysage culturel d'une façon hors du commun et de par le lien qui existe entre le terrain, les bâtiments et le parc contigu.

#### THE KOBES COMMITMENT

**1** **QUALITY**  
**SELECTION**  
**SERVICE**

*We are committed to providing you with the finest quality of nursery stock for your landscape project or retail garden centre from our 200+ acres of field and container production.*

**KOBES**  
NURSERIES INC.

4765 Old Scugog Road, RR 1 Bowmanville, ON  
L1C 3K2 • tel: 905.263.8814 fax: 905.263.4431  
email: sales@kobesnurseries.com

## Le Jardin des curiosités au belvédère Abbé-Larue

Lyon (France)

### Le Jardin des curiosités, Abbé-Larue Lookout

Lyon, France



#### Propriétaires / Clients:

Ville de Montréal  
Ville de Lyon

#### Architectes paysagistes / Landscape Architects:

VLAN paysages

#### Équipe du projet / Project Team:

@VLAN paysages: Julie St-Arnault, Micheline Clouard  
@ Daoust Lestage Inc: Réal Lestage, Renée Daoust, Nathalie Trudel, Caroline Beaulieu

#### Michel Goulet, sculpteur/sculptor

#### Partenariat / Partners:

@Ville de Montréal: Mario Masson, Daniel Lauzon, Michel Granger, Francyne Lord  
@Ville de Lyon, D.E.T.U.: Gilles Mathieux, Laurence Roux, Sylvie Guettier, M. Op de Beck, S. Sagne, M. Fournier

#### Aides-consultants / Sub-consultants:

SEFCO Ingénierie, supervision: P. Tartaret-Girard, I. Chocron



Situé sur la colline de Fourvière, dans le périmètre de la ville de Lyon, le Jardin des curiosités a été réalisé en s'inspirant des jardins de poche américains. Cet ouvrage, qui conserve le boisé naturel en maintenant les sols fragiles, respecte et garde intact le caractère accidenté du lieu, ainsi que les formes issues des usages du site et du développement des espaces adjacents. Par son aménagement singulier, il revitalise un coin oublié de la ville et consti-

Le Jardin des curiosités is a pocket garden perched atop Fourvière Hill on the outskirts of Lyon. The garden spaces, which blend with urban routes, strike a contrast with the site's uneven terrain. As well, Le Jardin takes care to preserve the natural woodland that holds together sensitive soils.

With its unique design, Le Jardin des curiosités revitalizes a neglected part of the city, pleasantly surprising those who go out for a stroll.

tue une découverte pour les promeneurs qui explorent la ville. Ce jardin-belvédère surplombant Lyon incite à la rêverie sur le thème des croisements entre Montréal et Lyon, entre leur passé et leur présent respectifs, entre les formes végétales et les sculptures. Dans cet espace bordé d'une promenade curviligne qui articule une succession de jardins intimes et métaphoriques, les œuvres de l'artiste sont des objets d'usage et de curiosité comprenant plusieurs chaises évocatrices d'un belvédère situé à Montréal (parc Lafontaine) et porteuses des traces de l'histoire et de l'environnement lyonnais, pour qu'on puisse poser le regard sur la ville de près, de loin ou de très loin. Le Jardin des curiosités offre par ailleurs aux résidents d'un secteur densément peuplé un lieu de convivialité et de contemplation où ils peuvent refléter sur le sens du lieu et de l'espace public dans la ville contemporaine, sur le paysage et le jardin comme lieu d'expression culturelle.

#### Commentaires du jury :

Situé le long d'une promenade à flanc de coteau à Lyon, en France, le Jardin des curiosités est un endroit qui invite les visiteurs à y retourner. Chapeau à la firme VLAN paysages pour avoir su créer un espace où la géométrie est d'un modernisme intelligent, où la finition et les matériaux sont empreints de sobriété et d'élégance et dont l'aménagement a été brillamment réalisé en misant sur une synergie hors du commun.

#### Jury Comment:

Le Jardin des curiosités, sited along a hillside stroll in Lyon, France, is a place that invites visitors to return. The firm VLAN paysages has created a space where the geometry is intelligently modern, the finishing and materials understatedly elegant and the design thoroughly resolved. An outstanding collaboration of disciplines.



## THE KOBES COMMITMENT

# 2 QUALITY SELECTION SERVICE

We are committed to providing you with a wide assortment of inventory. Our own production is supplemented with top quality stock from nursery growers across the continent.

**KOBES**  
NURSERIES INC.

4765 Old Scugog Road, RR 1 Bowmanville, ON  
L1C 3K2 • tel: 905.263.8814 fax: 905.263.4431  
email: sales@kobesnursery.com



#### Commentaires du jury :

La Promenade de la mer fut un coup de cœur pour le jury. Les structures d'observation accrocheuses en acier peint à l'image des bateaux blancs qui sillonnaient jadis le fleuve St-Laurent ponctuent avec brio cette promenade riveraine. Pluram Urbatique a su trouver des solutions sans éclats mais élégantes à un problème de taille. Certains membres du jury se sont même dits prêts à faire un détour pour admirer cette promenade évocatrice et empreinte de poésie longeant la rive rimouskoise.

#### Jury Comment:

La Promenade de la mer was a hit with the jury. Eye-catching painted steel viewing structures modeled on the white-hulled ships that used to ply the St. Lawrence punctuate this waterfront promenade. Pluram Urbatique found understated, elegant solutions to a difficult waterfront problem. Some of the jury members resolved to visit the Rimouski waterfront. An evocative, poetic project.

## La Promenade de la mer

Rimouski (Québec)



S'étendant sur près de trois kilomètres, la Promenade de la mer ouvre une fenêtre sur le fleuve à Rimouski, ville de 42 000 habitants et capitale administrative de la région du Bas-St-Laurent-Gaspésie.

Dans les années soixante, la construction du boulevard René-Lepage en bordure du fleuve vient créer un lien rapide au centre-ville mais impose une barrière importante entre le fleuve et les citoyens. La batture n'est plus accessible dû à la construction d'un haut mur de soutènement et la vue vers l'Île Saint-Barnabé est altérée par un parapet culminant le mur de soutènement.

Devant ces faits, la Ville de Rimouski décide alors de redonner à ses citoyens un accès visuel à la mer qui tienne compte des besoins en espaces des cyclistes, des patineurs, des piétons et autres amoureux du fleuve. La Ville

La Promenade de la mer follows the shore of the St. Lawrence estuary over a distance of three kilometres in Rimouski, a town with a population of 42,000 and the administrative capital of the Lower St. Lawrence/Gaspé region.

In the sixties, René-Lepage Boulevard along the river created a fast connection with the town centre, but placed a major barrier between the river and the residents. A high sea wall cut off access to the tidal flats, and the view towards St. Barnabé Island was altered by a parapet crowning the wall.

This situation prompted the town of Rimouski to give visual access to the sea back to its citizens while catering to cyclists, in-line skaters, pedestrians and others who love the estuary. To take advantage of the reconstruction of the sea wall by the ministère des Transports, the town engaged landscape architects to design the promenade.



de Rimouski décide alors de profiter de la réfection du mur de soutènement par le ministère des Transports et engage des architectes paysagistes pour concevoir une promenade de trois kilomètres de longueur.

Dans ce projet d'envergure pour une municipalité de cette taille, les architectes paysagistes ont su façonner un paysage unique, fidèle à l'image maritime de Rimouski et à son passé naval. Les kiosques à l'architecture navale rappellent les « bateaux blancs » qui sillonnaient le fleuve au XX<sup>e</sup> siècle, qui s'arrêtaient au quai et que l'on pouvait apercevoir au loin, à l'est.



Propriétaire / Client :  
Ville de Rimouski

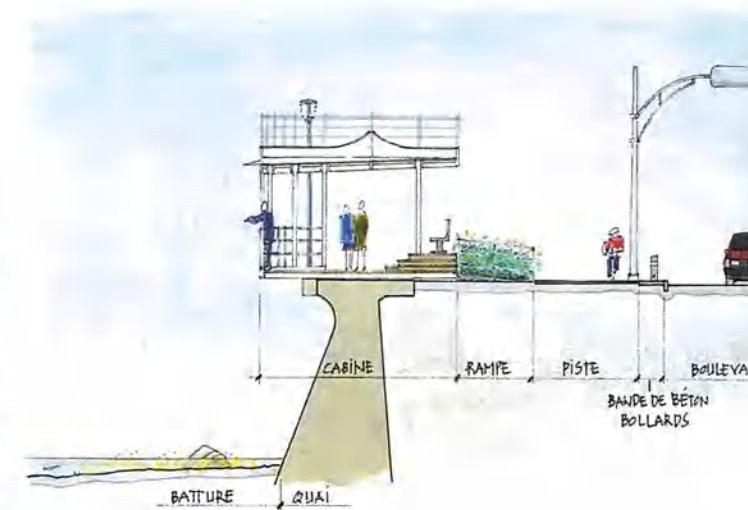
Architecte paysagistes / Landscape Architects :  
@ Pluram Urbatique: Jean-François Doyon,  
Jean-François Rolland

Équipe du projet/ Project Team :  
@ Rimouski: Michel Tremblay, Jean Matte, Alain Tessier,  
Denis Latouche, Rémy Fiola

Partenaire/ Partner :  
Ministère des Transports du Québec, directeur de la région  
du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie, Jean-Louis Loranger

Ingénieurs/ Engineers :  
Le groupe BPR

Entrepreneurs/ Contractors :  
Wilfrid Allen Ltée



In this project, large in scale for a town of this size, the landscape architects shaped a unique landscape faithful to Rimouski's maritime image and nautical past. The design of the kiosks draws its inspiration from nautical architecture, recalling the bateaux blancs, the white-hulled cruise ships that used to sail the St. Lawrence in the 20th century, stopping at the wharf and remaining visible far to the east.

### THE KOBES COMMITMENT

3 QUALITY  
SELECTION  
SERVICE

Whether you pick-up from our wholesale yard or arrange for delivery to your landscape project, we are committed to providing you with a high level of service.

KOBES  
NURSERIES INC.

4765 Old Scugog Road, RR 1 Bowmanville, ON  
L1C 3K2 • tel: 905.263.8814 fax: 905.263.4431  
email: sales@kobesnursery.com

## Place de L'Institut-Canadien et Chaussée des Écossais

Vieux-Québec (Québec)



**M**orne depuis des lustres, la rue Saint-Stanislas a troqué stationnements et bitume pour une allée piétonne dont le revêtement s'inspire des pavés d'autrefois. Rebaptisés Chaussée des Écossais afin de souligner l'apport des colons écossais au développement de Québec, les espaces ouverts forment désormais une sorte de hall vert dans la plus grande concentration de bâtiments exceptionnels de l'arrondissement historique.

Ces nouveaux espaces ouverts fraîchement aménagés sont entourés d'une ancienne prison transformée en collège, d'une église presbytérienne de style palladien, d'un presbytère néoclassique anglais et d'une méthodiste néogothique devenue Institut Canadien. Pour mieux circonscrire la portion

**D**rab and dreary for decades, Saint-Stanislas Street in old Quebec City has traded its parking spaces and asphalt to become a new city square that reflects its history. Renamed Chaussée des Écossais to commemorate the contribution of the Scottish settlers to the development of Quebec City, the street has been transformed into a cobblestone pedestrian lane evoking an earlier period.

The newly created open space, surrounded by an old prison remodelled into a college, a Presbyterian church in the Palladian style, an English neo-classic presbytery and a neo-gothic Methodist church (now the Institut Canadien), forms a verdant concourse among the biggest concentration of exceptional buildings in Québec City's historic quarter.

### Commentaires du jury :

*Place de l'Institut-Canadien et Chaussée des Écossais, à Québec, est un brillante métamorphose d'un paysage pour automobiles en paysage artistique. La Ville de Québec a su créer une place unique, semblable à la vieille Europe, au lieu d'opter pour un aménagement à la nord-américaine. Les problèmes complexes ont été réglés avec brio et la collaboration avec l'artiste est un exemple à suivre. Il s'agit donc d'une place publique digne de mérite.*

### Jury Comment:

*Place de l'Institut-Canadien et Chaussée des Écossais in Quebec City is a successful conversion from auto-scape to art-scape. The City of Quebec has created a unique place, akin to old Europe, so unlike what much of North America settles for. The complex problems were elegantly resolved, and collaboration with the artist was inspired. True place making.*



nord de la place, on a installé des clôtures en fer forgé et ajouté des arches de part et d'autre du Morrin College. On a également tracé une placette de forme ronde à l'intersection du chemin menant à la cour intérieure de l'église presbytérienne, de l'école et du presbytère, qui suggère les rassemblements populaires qui se tenaient à l'époque des pendaisons publiques. Au-delà de la rue Dauphine, la chaussée se transforme en un escalier de fonte à paliers bordé de parterres fleuris à l'anglaise et de structures pyramidales qui font écho aux formes néogothiques de l'ancien temple tout en servant de cadre à l'œuvre composite de Luc Archambault.

Wrought-iron fences and arches delimit the northern end of the square on either side of Morrin College. A round plot of land now graces the intersection leading to the interior court of the Presbyterian church, the school and the presbytery—recalling the gathering places from the days of public hangings. At Dauphine Street, the street gives way to a cast-iron stairway with vantage points bordered by English-style flowerbeds. Pyramidal structures call to mind the neo-gothic forms of the old church, all forming a backdrop to the sculptures of Luc Archambault.

Propriétaire / Client :  
Ville de Québec

Architecte paysagiste / Landscape Architect :  
André Plante

Chargé de projet / Project Manager :  
André Plante, Ville de Québec

Équipe du projet / Project Team :  
@ Ville de Québec: Jean-François Hamel,  
André Tanguay, Guy Laliberté

Comité avisé / Advisory Committee :  
Jean Savary, Jacques Genest, Pierre Côté, Robert Greffard

Crédits / Credits :  
Benoît Gauthier, Le Groupe LMB, Terrassement Portugais inc.,  
Luc Archambault

• **WHY DO LEADERS CALL IT "GREATEST or BEST STUFF or PRODUCT in the WORLD?" FREE TRIAL OFFER**

# Absolutely Otherwise IMPOSSIBLES MADE EASY by World #1 Plant Supply



BILLIONS-PROVEN EXTRA-LIFE-MAKER  
WORLD'S FAIR Gold Medal **HORMS #4**™  
**SUPERthrive** 50 IN ONE



24 of typical worldwide massive "impossibilities"

## 1800 SALVAGED OLD TREES: "NONE SICK OR DEAD"

SUPERthrive™ unique extra life:—TRANSPLANTING, MAINTENANCE, SALVAGING. "IMPOSSIBLES" MADE EASY. 1,800 60 to 75 year-old trees dug from grounds of 20th Century Fox Studios, stock-piled in weather for 2 years, replanted along streets of Century City. Landscape architect and contractor reported "not one sick or dead tree at any time." **Only SUPERthrive™ could have done this—or even approached it.**



**CANADA** examples

1. U. of Guelph scientist's rare plants made transplantable.
2. National AWARD went to 100% DYING, few months before, 100% SAVED hundreds of downtown trees Vancouver, B.C.



◀ **400 HUGE SPECIMEN TREES DUG IN HOT, DRY SOUTHERN CALIFORNIA SUMMER. ZERO LOSS. Disneyland.®** Enabled opening a year earlier". \*Disneyland and Disney World are registered trade marks of The Walt Disney Co.



◀ **17 DRUMS PRE-PLANTED A WHOLE DESERT CITY, ZERO LOSS, SPRING AND SUMMER, AFTER FAILURE IN WINTER.** Havasu City, Arizona.

- ZERO LOSS, 3,000-ACRES TRANSPLANTS FOR U.S.D.A., VERSUS 3% SURVIVAL, NEXT BEST. - A GREAT CALIFORNIA STATE RUN UNIVERSITY, SAN LUIS OBISPO.
- PLANTED 10,000 TREES, Seattle World's Fair, WITH ZERO LOSS.
- SAVED ALL OF HUGE SHIPMENT OF PALMS FROM FLORIDA TO 48 Taiwan GOLF COURSES. LOSE OVER HALF WITHOUT.
- 15 GAL. DRUM SAVED \$100,000 - ALL CONDEMNED TREES, U.S. CORPS OF ENGINEERS PENN. JOB - ALCA vice-president, Ohio.
- SAVED ALL GREAT SPECIMEN TREES TRANSPLANTED BY U.S. Corps Of Engineers, FOR CAMOUFLAGE, WORLD WAR II.
- TWO WEEKS DIFFERENCE IN HYDROSEED GRASS STAND, ALONG FREEWAY BANKS FOR EROSION CONTROL. - Maryland State Highways.
- CELERY ALL TRANSPLANTED PERFECTLY IN 17 LARGE HOUSES, before and after one without, IN WHICH ALL LOST. - California
- 1200 TREES WITH 4" CALIPER TRUNKS BARE-ROOTED IN DESERT JUNE. NO LOSS. - Tucson, Arizona, City Parks Department.
- BIGGEST TRANSPORTATION OF LANDSCAPE MATERIALS, CALIFORNIA TO FLORIDA, TO PLANT Disney World.® NO LOSS.
- 1 GAL. PER 25 ACRES GRAPES, DRIP, 20% MORE YIELD, SWEETER, LARGER, WHILE NEIGHBORS LOST HALF CROP TO SHATTERING STORMS - Calif.
- ALL PALM SPRINGS DESERT GOLF BENT GREENS PERFECT WHILE EACH OTHER COURSE LOST 6 TO 14 BENT GREENS - California.
- BIGGEST TREE EVER MOVED, 100 YEARS OLD. GUINNESS BOOK OF RECORDS. MANY OTHER "BIGGESTS."
- WELL OVER MILLION EACH BARE-ROOT ROSES, ZERO LOSS AND STRONGER - California grower; New Mexico retailer, each.
- LARGE BLOCK ROOTED CUTTINGS TRANSPLANTED WITH SUPERthrive, 100% HEALTHY, WHILE LOSING ALL WITHOUT IT TO FUNGUS IN HEAVY RAINY SPRING.
- "BEST STUFF I EVER SAW" said lead landscape architect, Cal Trans (California State Highways Department).
- ON EVERY CONTINENT, WITHOUT SALESMEN, UNCHALLENGED GUARANTEES SINCE 1940. Just results. REFUSE BEING BURNED BY FALSE "AS GOODS".
- "SUPERthrive IS THE GREATEST PRODUCT IN THE WORLD! Hydroseed with it and get out of the way of the grass! \*Possibly U.S. #1 landscape nurseryman-contractor, Washington, Baltimore.



▲ **100% ALIVE, BLOOMING 2,000** transplanted ornamental cherry trees, TYPICAL of over 60 years use by Los Angeles City Parks and L.A. Schools. Losses otherwise.



◀ **38 EXTRA INCHES PINES GROWTH ABOVE FERTILIZERS-ALONE. SEVEN MONTHLY USES** Tucson, Arizona, City Parks.



◀ **RECORD TREE-SAVING & BEAUTIFYING, 60+ YEARS,** California State Capitol, Cal Tech, University of Cal., Caltrans, many other State departments, grounds, campuses.



◀ **SAVING 50,000 CACTI, TREES** along Nevada's Mojave desert pipeline, at 120°. Reported planted ALL famous, and "world's biggest" Las Vegas hotels, grounds, campuses. Pushes back Africa desert.

- Point with pride to ALL your jobs.
- Build demand for you.
- Protect and save essentially 100% of all plant material.
- Predict healthy, active, uniform and beautiful "super-normal" plants.

VITAMIN INSTITUTE Phone (800) 441-VITA (8482) 12610 Saticoy Street South, NORTH HOLLYWOOD, CA 91605 FAX (818) 766-VITA (8482) www.superthrive.com

## Lien entre la recherche et la conception en architecture de paysage

Université de Guelph (Ontario)

## The Relationship Between Research and Design in Landscape Architecture

University of Guelph, Ontario

### Commentaires du jury :

Ayant en partie comme source d'inspiration d'une part le large éventail de compétences (biologie, géologie, climatologie, histoire, économie, esthétique, sociologie, etc.) qui entrent en ligne de compte dans les solutions en matière d'architecture de paysage et d'autre part le manque de théorie sur la recherche et la conception, cette communication approuvée par des pairs et publiée fut élégamment rédigée et se lit comme si on avait toujours connu le sujet à fond. Le jury fut notamment impressionné par le haut niveau d'importance qu'on a accordé au sujet. On devrait faire circuler cette étude dans notre secteur. Un ouvrage clé.

### Jury Comment:

Inspired partially by the broadness of expertise (biology, geology, climate, history, economics, aesthetics, sociology, etc.) affecting landscape architectural solutions and the lack of good theory on the subject of research and design, this peer reviewed and published paper is elegantly written and unfolds as if the information has long been known. The jury was impressed with the high level of consideration given to the topic. It should be made available across the profession. A keystone.



Le lien entre la recherche et la conception en architecture de paysage est une étude de recherche réalisée dans une optique universitaire qui se penche sur le lien qui existe entre la recherche et la conception. Les chercheurs se lancèrent dans une étude documentaire exhaustive, puis comparèrent les théories relevées aux informations recueillies lors de huit interviews en profondeur effectuées auprès de professeurs d'architecture de paysage et lors d'une enquête par correspondance auprès de tous les architectes paysagistes en Amérique du Nord.

Les chercheurs arrivèrent à la conclusion que les derniers examens du processus de conception étaient avant tout théoriques, abstraits et spéculatifs. Les enquêteurs purent également, grâce à une approche plus appliquée dans le cadre de cette étude, brosser un portrait plus clair et plus réaliste du processus de conception. Leurs résultats nous permettent par ailleurs de mieux comprendre de quelle façon les architectes paysagistes recueillent, appliquent et évaluent l'information.

The Relationship Between Research and Design in Landscape Architecture is an academically oriented research study which explores the relationship between research and design. The researchers undertook an extensive literature review, and then assessed the theories they identified against information collected during eight in-depth interviews with landscape architecture educators, and a mail survey of all landscape architects across North America.

Past examinations of the design process have been predominately theoretical, abstract, and speculative. This study's more applied approach resulted in a clearer, more realistic portrayal of the design process, and enhances our understanding of how landscape architects collect, apply and evaluate information.

Landscape Architects / Architectes paysagistes :  
Lee-Anne S. Milburn, Primary Investigator,  
University of Guelph and Mississippi State University  
Robert D. Brown, Advisor, University of Guelph

Project Team / Équipe du projet :  
Research Assistant: Cecelia Paine, University of Guelph  
Participants - all landscape architecture educators listed in the 1998 Council for Educators in Landscape Architecture (CELA) Directory



## Des solutions pour le paysage de Rideau Hall

Lignes directrices sur l'aménagement et la gestion du paysage de Rideau Hall  
Ottawa (Ontario)



## Rideau Hall Landscape Solutions

Landscape Design and Site Management Guidelines  
Ottawa, Ontario



Ces lignes directrices hors du commun décrivent avec clarté le développement et l'entretien de demain de Rideau Hall, l'un des lieux les plus symboliques pour le gouvernement fédéral et résidence officielle et lieu de travail de la Gouverneure générale.

Rideau Hall est l'un des aménagements paysagers historiques les plus remarquables au pays. Depuis le lancement de ce projet en 1999, les architectes paysagistes ont réussi avec brio à mettre à exécution les lignes directrices, en plantant des plantes indigènes sur la propriété, en transformant les jardins classiques de plantes annuelles en jardins de plantes vivaces indigènes, en aménageant un jardin de sous-bois canadien et en éliminant les trottoirs et bordures en béton le long des nombreuses allées pour voitures se trouvant sur la propriété.

This excellent framework brings clarity to the future development and maintenance of Rideau Hall, one of the federal government's most symbolic locations and the official residence and work place of the Governor General.

The grounds of Rideau Hall represent one of the finest historic landscapes in the country. Since the study was initiated in 1999, the landscape architects have successfully applied the guidelines, introducing native plant materials throughout the grounds, converting plant beds in the Formal Gardens from annuals to native perennials, creating a Canadian Woodland Garden, and removing separate sidewalks and concrete curbs along many of the vehicular laneways within the grounds.

### Commentaires du jury :

*La Commission de la capitale nationale a rédigé un document savant à la fois clair et facile à comprendre.*

### Jury Comment:

*The National Capital Commission has laid down an erudite document that at the same time is clear and readily understandable.*

### Client / Propriétaire :

National Capital Commission (NCC) /  
Commission de la capitale nationale (CCN)

### Project Team / Équipe du projet :

@ NCC/ CCN - Gérald Lajeunesse,  
Claude Potvin, Sherry Berg, Christiane Bauer,  
Mark Burleton, Linda Dicaire, Ed Lawrence

### Consultants / Experts-conseils :

Phillips Farevaag Smallerberg, Prime  
Consultant  
Julian Smith & Associates  
Intu Design Ltd.  
Martin Conboy (Lighting Design)  
Mark Laird (University of Toronto)

## Le mur de perceptions nouvelles

Le Centre de toxicomanie et de santé mentale  
Toronto (Ontario)



### Commentaires du jury :

*Même s'il n'a pas encore été bâti, le mur d'idées nouvelles constitue une solution fort brillante pouvant insuffler un vent de changement assez fort. Au lieu de miser sur des solutions jardinesques, l'architecte paysagiste a proposé des panneaux artistiques mobiles pour vraiment faire ressortir le mur de pierres et le transformer en une magnifique toile de fond qui n'évoque plus la tourmente et l'austérité. Ce mur sera carrément et symboliquement réinventé. La juxtaposition des jeux et substances rendra le site accessible, tout en respectant son histoire.*

### Jury Comment:

*The Open Ideas Wall, though not built, is a very smart solution. In place of gardenesque solutions, the landscape architect proposes movable art panels to contrast buoyantly with the stone wall; hence the wall becomes an attractive backdrop where it once was ominous and forbidding. The wall has been reinvented literally and symbolically. The juxtaposition of play and substance make the site accessible while showing respect for its history.*

### Landscape Architect / Architecte paysagiste :

Janet Rosenberg & Associates Landscape Architects

### Project Team / Équipe du projet :

Janet Rosenberg, Glenn Herman, Rory Barr Templeton,  
Lynn Donohue (Artist)

## The Open Ideas Wall

The Centre for Addiction and Mental Health  
Toronto, Ontario



Le projet proposé par Janet Rosenberg and Associates aborde la problématique d'un gigantesque mur en briques dénigré qui ceinture un hôpital psychiatrique et qu'on associe depuis nombre de générations aux soins de santé mentale.

Ce projet fut retenu lors d'un concours lancé par le Centre de toxicomanie et de santé mentale (CTSM), de concert avec la Ville de Toronto. Le défi se résumait ainsi : transformer la structure physique du mur et le côté émotif, tout en respectant son titre de site historique.

Pour désenclaver la façade, on doterait des sections du mur de roues. Ces sections seraient par la suite installées en retrait de la structure restante, alors que des objets d'art seraient temporairement disposés en saillie à des angles différents dans les espaces vides et déplacés sur un ensemble de rails. On insérerait ensuite comme le veut le plan des blocs de verre dans des sections du mur en briques de manière à permettre au soleil de passer à travers et à évoquer l'espoir et des perceptions nouvelles.

This proposal by Janet Rosenberg and Associates addresses a stigmatized stone wall that encircles a psychiatric hospital - a mammoth brick barrier that has shaped the perception of the mental health system over many generations.

The project was the winning design in a public competition run by the Centre for Addiction and Mental Health (CAMH) in partnership with the City of Toronto. The challenge: to transform both the wall's physical structure and emotional meaning, while respecting its designation as a historic site.

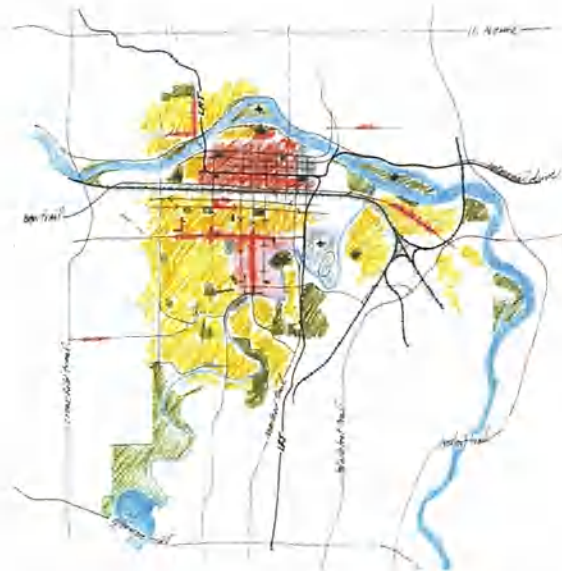
The design would transform the wall by mounting sections on wheels to deconstruct the enclosing facade. These sections would be pushed back from the remaining structure, while temporary artwork would protrude into the voids at various angles, carried on a track system. The design calls for sections of brick wall to be pierced with glass lenses to allow the sun to radiate through, signifying an awakening of hope and ideas.

## Making Better Civic Places

Une publication de l'Université de Calgary

## Making Better Civic Places

A publication of the University of Calgary



**M**aking Better Civic Places (pour le mieux-être de nos places publiques) se veut un volumineux recueil de théories et d'idées dans le domaine de l'aménagement qui brosse un portrait des courants de pensée en conception des villes qui ont marqué les trente dernières années à l'Université de Calgary. Agréable à regarder, cet ouvrage qui retrace l'évolution des courants de pensée, des techniques et des méthodes a permis de promouvoir un nouveau programme de conception des villes au sein de cet établissement d'enseignement – il s'agit du deuxième programme en son genre au Canada. On peut se procurer ce bouquin en s'adressant à l'Université de Calgary

**M**aking Better Civic Places is a significant compendium of theory and design ideas, chronicling thirty years of urban design thinking at the University of Calgary. Beautiful to look at, the book demonstrates an evolution of ideas, techniques and methods, and has been instrumental in promoting a new program of urban design at the school – only the second such program in Canada. This book is published and available through the University of Calgary.

### Commentaires du jury :

Chaque étudiant inscrit au programme de conception des villes à l'Université de Calgary a vraisemblablement en sa possession un exemplaire écorné de cet ouvrage. Les membres du jury tiennent à féliciter les coéditeurs qui ont eu la brillante idée d'expliquer l'importance que revêt la création dans le domaine public, l'urbanisme écologique et la conception des services communautaires.

### Jury Comment:

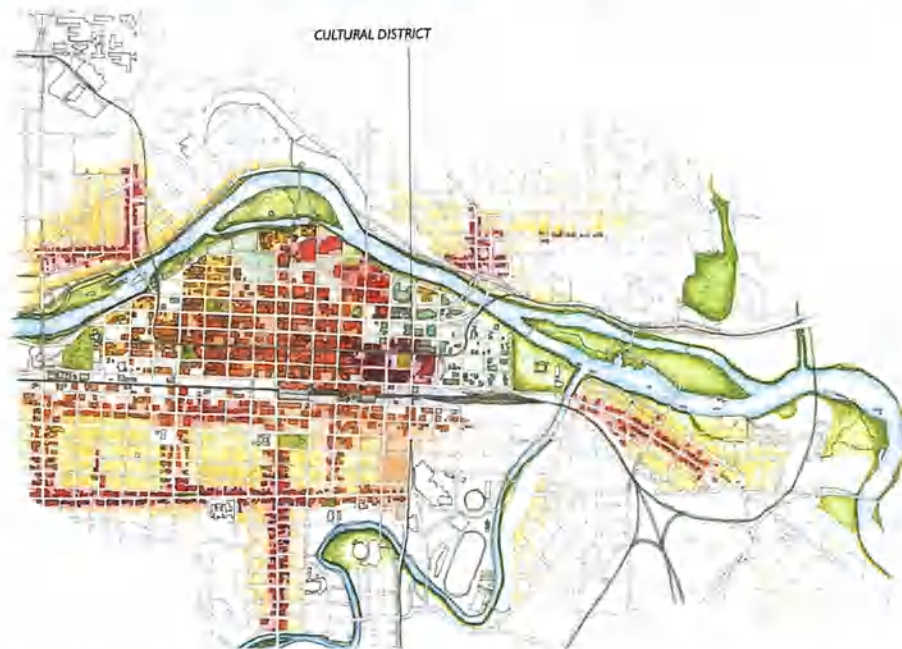
Presumably every urban design student at the University of Calgary has a dog eared copy of this book. The jury applauds the co-editors, who have taken a lead in explaining the importance of place-making in the public realm, ecological urbanism and community design.

### Client / Propriétaire :

The Faculty of Environmental Design, University of Calgary

### Landscape Architects / Architectes paysagistes :

Bev Sandalack, Andrei Nicolai, Robert Kirby  
The Faculty of Environmental Design, University of Calgary



### Commentaires du jury :

Ce projet a suscité un débat fort houleux parmi les membres du jury. Comme il s'agit d'un aménagement paysager non permanent, À propos du blanc évoque en nous les vacances d'été – à l'abri des soucis d'entretien et de durabilité à long terme. Il s'agit d'un projet épatant, éclatant et audacieux réalisé avec un maigre budget qui respecte le site et les matériaux existants. Les membres du jury seraient ravis si les architectes paysagistes faisaient montre de plus d'audace dans ce secteur de l'aménagement.

### Jury Comment:

This project inspired the strongest debate amongst the jury. Since it is meant to be a non-permanent festival landscape, À propos du blanc is like a summer vacation – unrestrained by questions of maintenance and long-term durability. It is an outstanding, spontaneous no-budget effort, and its inspired ad-hocism shows respect for the site and the materials. This design genre is one the jury would like to see landscape architects more active in.

## À propos du blanc

Amqui (Quebec)

**R**éalisé par la firme Espace Drar, à Amqui, À propos du blanc à Amqui a vu le jour grâce à un concours lancé par Les Jardins de Métis conjointement avec la Ville d'Amqui. Le tout avec un budget de moins de 30 000 \$.

À propos du blanc est un parcours pittoresque dans un boisé aménagé dans un bocage historique ayant appartenu aux Ursulines et longeant la rivière Matapédia. Pour créer un lieu dynamique dans lequel une série de clairières aménagées mettraient en valeur les richesses historiques de la ville et de la vallée de la Matapédia, on fit appel au marquage des arbres en blanc. Les maîtres d'œuvre utilisèrent des matériaux et des objets de la région de façon inusitée, tels que des pierres suspendues ou des bidons de lait plantés dans le sol.

« La symbolique de cette couleur », déclarent les conceptrices, « raconte le marquage des arbres le long du premier chemin Kempt, il parcourt les différentes routes de lait de la Vallée et il enseigne à travers les mots des Ursulines tracés à la craie sur l'ardoise. »

**À** propos du blanc in Amqui, Quebec, was created by the firm Espace Drar as part of the International Garden Festival held by Reford Gardens in collaboration with the Town of Amqui. The budget: less than \$30,000.

À propos du blanc is a picturesque promenade in the woods on the historic site of a wooded grove that once belonged to the Ursuline nuns and that borders the Matapédia River. The concept was to create a dynamic place in which the forest was transformed by marking trees white and landscaping clearings to reveal the region's history in a surprising and energetic fashion. The designers used objects from the region in unusual ways, such as suspended stones and milk cans driven into the ground.

"The symbolic use of white," say the designers, "recalls the marking of the trees along the first Kempt road; it follows the various milk runs of the Valley and it teaches through the written word of the Ursuline nuns written on the chalkboard."

### Propriétaire / Client :

Ville d'Amqui / Town of Amqui

### Firme / Firm :

Espace Drar

### Architectes paysagistes / Landscape Architects :

Patricia Lussier, Anna Radice

### Collaborateurs / Collaborators :

Isabelle Guy (stagiaire architecte paysagiste), Roland Ulfig (graphiste)  
Les Jardins de Métis/Reford Gardens, Comité d'action Tourisme, Culture et Communications, la Société de développement économique d'Amqui, le ministère de la Culture et des Communications



## Des places, des gens

« Le Canada a une surabondance de géographie mais trop peu d'histoire. »  
 ... William Lyon Mackenzie King

par/by Alan Tate



Below / Ci-dessous :  
 Parc Vincent-d'Indy Park, Boucherville (Québec)



Riverworks, Saskatoon, Saskatchewan



Above / Ci-dessus : Imperial Landing,  
 Waterfront Park, Richmond, B.C.  
 Left / À g. : Bowring Park Duck Pond  
 Rehabilitation, St. John's, Newfoundland /  
 Remise en état de la canadière  
 du Park Bowring

Il est tout à fait normal, qu'avec une masse terrestre aussi grande, où les activités professionnelles se concentrent principalement dans les centres urbains répartis d'un océan à l'autre, qu'on reconnaisse les projets d'importance régionale. C'est donc pour cette raison que les Prix nationaux ont comme pendantes les prix Honneur, Mérite et Citation au niveau régional.

Quatre projets raslèrent cette année des prix Honneur régional, deux le prix Mérite régional et sept le prix Citation régionale. Les projets lauréats sont exposés à l'occasion de l'AGA des associations constituantes et les certificats sont habituellement remis lors de ces rassemblements.

It is appropriate that in such a large land mass, where professional activities occur largely in urban centres strung out from coast to coast, that due recognition be given to projects of regional significance. Accordingly, the National Awards are mirrored by the awarding, as part of the overall CSLA Awards program, of Regional Honour, Merit and Citation awards.

This year, Regional Honour Awards were given to four projects; Regional Merit Awards were given to two projects and Regional Citations to seven projects. The winning entries are made available for display at the Annual General Meeting of the component organizations and the award certificates are normally presented at those meetings.

## Places for People

"Canada has too much geography and not enough history."  
 ... William Lyon Mackenzie King



Left / À g. : Port Huron Railway  
 Lands Framework Development  
 Plan, Port Huron, Michigan /  
 Schéma d'aménagement cadre  
 des terres de la Port Huron Railway



Left / À g. : Confederation Boulevard, Sussex Drive Gateway /  
 Boulevard de la Confédération, entrée aménagée  
 sur la promenade Sussex, Ottawa, Ontario



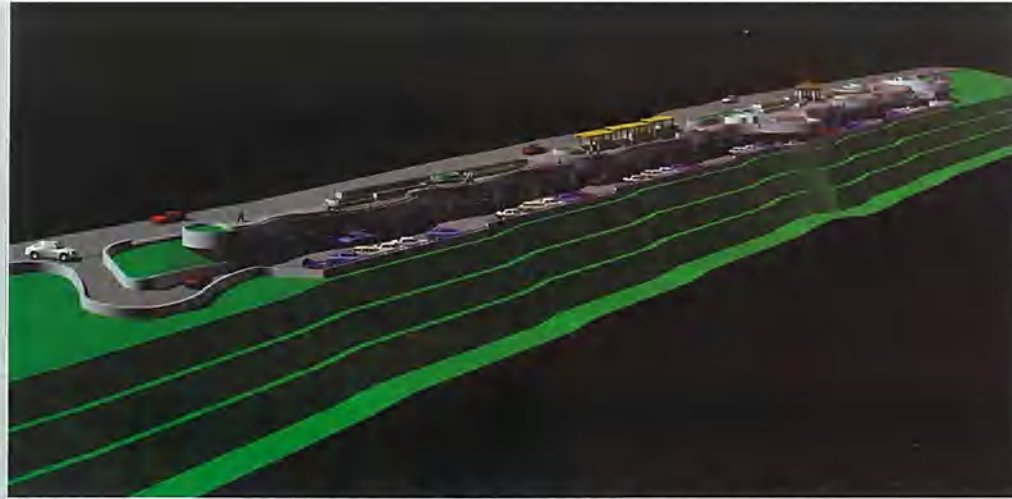
### Regional Honour/Honneur régional

- The Grand Concourse Authority: Bowring Park Duck Pond Rehabilitation, St. John's, Newfoundland
- PMA Landscape Architects Ltd.: Port Huron Railway Lands Framework Development Plan, Port Huron, Michigan
- Crosby Hanna & Associates: Riverworks, Saskatoon, Saskatchewan
- Schème (Montreal, Quebec): Parc Vincent-d'Indy, Ville de Boucherville, Quebec



Above / Ci-dessus : Pickering Waterfront Trail /  
 Sentier riverain à Pickering (Ontario)

Left Bottom / Coin inférieur g. : Niigon Industrial Complex /  
 Complexe industriel Niigon, Moose Deer Point, Georgian Bay, Ontario



White Rock Pier Plaza and Parking, White Rock, B.C. /  
Place et parc de stationnement en élévation de la jetée de White Rock



Black's Patio, Whistler, B.C.

**Regional Merit/Mérit régional**

- Victor Ford & Associates Inc Landscape Architects: Pickering Waterfront Trail, Pickering, Ontario
- National Capital Commission: Confederation Boulevard, Sussex Drive Gateway, Ottawa, Ontario

**Regional Citation/Citation régionale**

- Tom Barratt Ltd.: Black's Patio, Whistler, B.C.
- van der Zalm + associates, Inc.: White Rock Pier Plaza and Parking, White Rock, B.C.
- Perry & Associates: Imperial Landing Waterfront Park, Richmond, B.C.
- CCI (Pey) Ltd. Gordon Smith: Central District Integrated Land Use Plan, Botswana
- PMA Landscape Architects Inc.: Niigon Industrial Complex, Moose Deer Point, Georgian Bay, Ontario
- EDA Collaborative Inc.: Biovail Corporate Headquarters, Mississauga, Ontario
- PMA Landscape Architects Inc.: Lester B. Pearson Garden for Peace and Understanding, Victoria University, Toronto, Ontario

**Landscape Drainage is Finally EZ!**

**EZflow CANADA**

**Why Use EZflow Drainage Products?**

- Each 10' length replaces 1000lbs of Stone
- Product is lightweight, easy to use and installs quickly w/ standard couplings
- EZflow has 40% more void space
- EZflow has 5X the flow rate of clear granular material
- Great for retrofits, tight spaces, rear yard drains and golf courses
- EZflow can bend around trees and other fixed obstacles
- EZflow can tolerate normal vehicle loading

The patented EZflow geosynthetic aggregate is uniquely engineered with "flow channels" designed to increase void space — creating greater water flow and storage capacity.

**RING INDUSTRIAL GROUP**

TOLL FREE 1-866-303-5692  
www.ezflowcanada.com



**Five things you should know about Take Five**

**It's fast.**

Ships within 48 hours of order. Need it? You've got it.

**It's fun.**

Cheerful. Colorful. Serious design for fun-loving applications.

**It's affordable.**

Very. A modest investment for a lot of style.

**Service.**

The Landscape Forms way. Professional customer service supports every sale.

**Tested.**

Best-in-class products tested by Landscape Forms and backed by a 1-year warranty.

landscapeforms®



outdoor furniture and accessories | landscapeforms.com/take5

**LANDSCAPE ARCHITECTURE DESIGN SOLUTIONS. WE PROVIDE A MULTI-DISCIPLINARY APPROACH TO SUCCESSFUL PROJECTS.**

**Kitchener**

Bus.: (519) 745-9455

**Greater Toronto Area**

Toll Free: 1-877-822-3798  
Tel.: (905) 890-3550

**Hamilton**

Toll Free: 1-888-719-2793  
Bus.: (905) 546-1010

**Brantford**

Tel.: (519) 759-8788



**PLANNING & ENGINEERING INITIATIVES LTD. DROP INTO OUR WEBSITE: www.peil.net**  
PLANNERS, CONSULTING ENGINEERS, & LANDSCAPE ARCHITECTS

**YOUR SOURCE FOR HIGH QUALITY CLAY PAVING BRICKS**

- "Genuine Clay Brick Pavers" — Hard fired, tested, proven to endure and enhance any landscape design.
- Available in over 100 colour ranges, 30 sizes, and thicknesses from 1" to 3"

**THAMES VALLEY BRICK & TILE**

Burlington: 905-637-6997  
Toronto: 416-252-5811  
4084 Fairview Street  
Burlington, Ontario, L7L 4Y8 Fax: 905-631-7246  
www.thamesvalleybrick.com

See us in the BUILD SOURCE product finder



Imperial Landing Waterfront Park,  
Richmond, B.C. / Parc riverain Imperial  
Landing Richmond, B.C. / C.-B.

**THE TIMELESS BEAUTY OF BARKMAN**

PLANTERS BENCHES  
WASTE CONTAINERS  
SNUFFERS BOLLARDS  
& MORE

**Barkman Concrete**

Classic Precast and  
GFRP Site Furnishings  
1-800-342-2879  
www.barkmanconcrete.com

**PRO-FORM INSURANCE SERVICES**



**Susan C. McInnes, C.A.I.B.**  
SENIOR ACCOUNT EXECUTIVE

15 Allstate Parkway, Suite 220  
Markham, Ontario  
L3R 5B4  
smcinn@thehubgroup.com

Tel.: (905) 305-1054 ext. 222  
Fax: (905) 305-1093  
Toll Free 1 800 361-9080